

Franckesche Stiftungen zu Halle

Elite De Quelques Mots Favoris, Qui Peuvent être du bel usage dans la Langue Française

Tuefferd, Julius Friedrich

à Stougard, MDCCXIII.

VD18 14117487

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

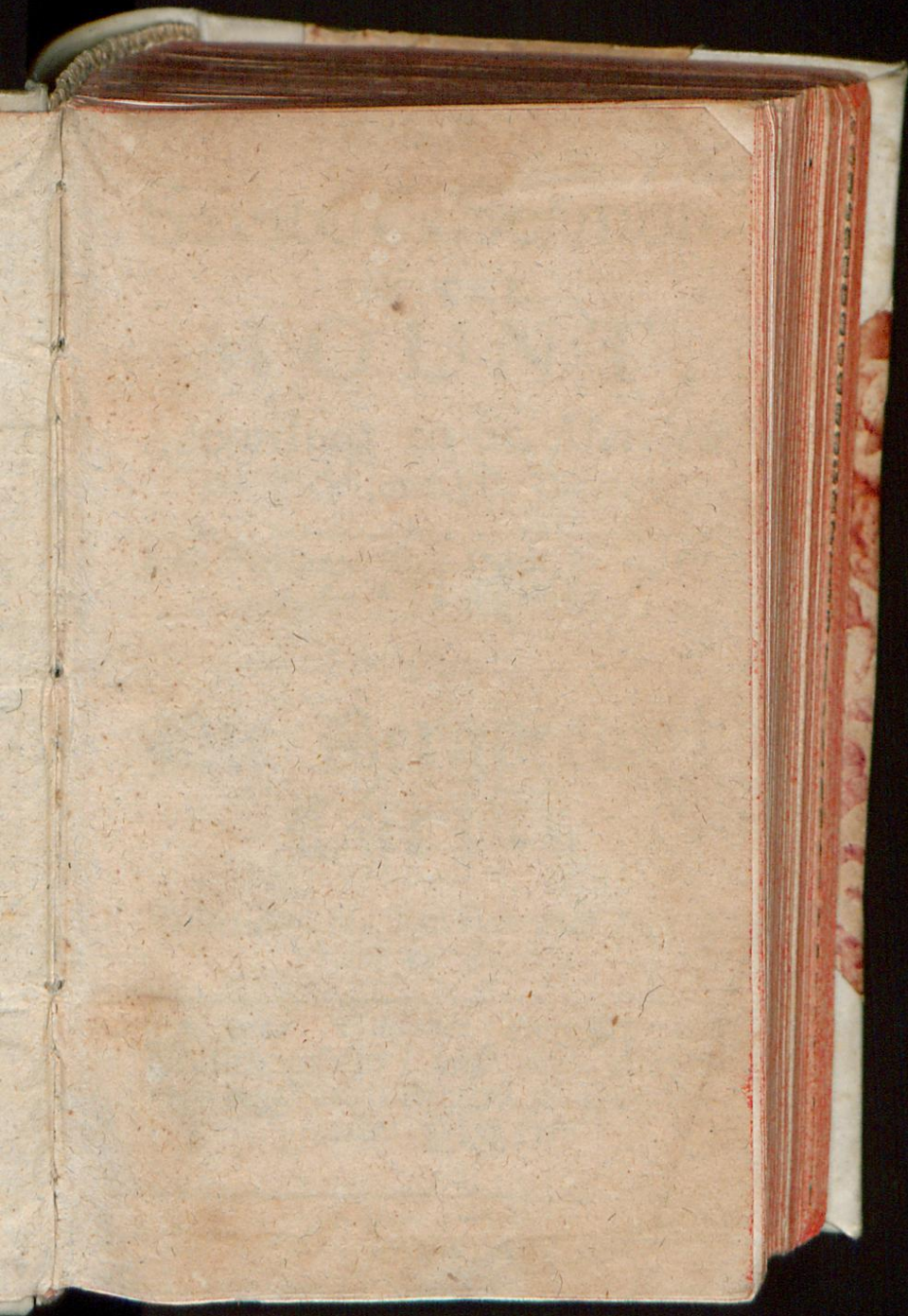
[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-205755](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-205755)



13259

13259

Unfidel



Sa

Ac

Botl

D

B

E

I

10.

ELITE

De

QUELQUES MOTS
FAVORIS,

Qui

Peuvent être du bel usage dans
la Langue François.

Par

J. F. T. M.

à STOUARD,

Chez Bernhard Michel Müller,
M DCC XIII.



L

un

Ab

étu

de

A

A

A

I

I



A.

L'Abaisse d'un
pâté,
Der Pasteten
Boden.
un abatis, Ein Gans-
Pfeffer.
Abéquer un oiseau, Ei-
nen Vogel äßen.
être aus abois, In leh-
ten Zügen liegen.
de l'abondance, Mit der
Wasser, Stang ge-
schlagener Wein.
Abonnir, v. a. & n. Ver-
bessern/besser werden.
Abuter, An die Kugel
werffen.
Accentuer un mot. Den
Accent auf ein Wort
setzen.
Bien ou mal accueillir
une personne, Je-
mand wol oder übel
empfangen.
un acroc, Ein Riß.

A.

Se faire un acroc à la ve-
ste, Einen Riß an sei-
nem Camisol machen.
Aculer l'ennemi, Den
Feind in die Enge treis-
ben.
S'adossier contre quelque
chose, Mit den Rü-
cken sich an etwas leh-
nen.
une Adresse, Eine Über-
schrift.
Je suis sans affaire, Ich
habe nichts zu thun.
Je réve incessamment aux
moiens de vous garan-
tir de cette affaire, Ich
bin sters auf Mittel
bedacht euch von die-
ser Sache zu befreien.
Entamer une affaire, Ei-
ne Sache anfangen.
Personne à la Cour ne
veut entamer, Es will
A Feiner.

Feiner bey Hof der
 Raß die Schelle an-
 hängen.
 Afermer une terre, Ein
 Gut in Bestand geben.
 une affiche, affixum.
 Mettre une affiche aus
 portes de la ville.
 Tabellam proscribere?
 Afronter, Betrügen.
 Il m'a afronté de dix
 écus, Er hat mich um
 10. Thaler betrogen.
 Aguerri, adj. Kriegs-
 Erfahrner.
 des Troupes bien aguer-
 ries, Copia exercita-
 tissima.
 nos Soldats s'aguerrissent
 tous les jours.
 nostri Milites quotidie
 armis exercentur. Cic.
 Saheurter, v. n. Von
 einer Sach nicht ab-
 stehen wollen.
 ils s'étoient aheurtés à
 vainere ou à mourir.
 Animis obstinaverant.
 vincere aut mori. Liv.
 ne vous aheurtés pas
 tant.
 ne tetam obfirma. Te-
 rent,
 un Ajeul, Ein Groß-
 Vatter.
 mes Ajeus, Meine Vor-
 Eltern.
 Aller au devant de quel-
 cun, Jemand entgegen
 gehen.
 la guerre est allumée
 partout.
 cuncta bello ardent.
 Aluiner un étang, Einen
 See mit Fischen be-
 setzen.
 Amander un jardin, Ei-
 nen Gartendungen.
 des Amandis, Stösser-
 lein.
 Ambidextre, Links und
 Rechts.
 un Amble, Ein Paß-
 Gänger.
 mon Cheval va un am-
 ble, Mein Pferd ge-
 het einen Paß.
 ila des amis d'un tres
 grand poid, Er hat
 mächtige Freunde.
 un Lettre d'anoblisse-
 ment, Ein Adels-
 Brief.
 il ne fait qu'anonner, Er
 leset gar übel.

il est

il est bien Aparenté, Er
 hat vornehme Freun-
 de.
 Apointemeus. plur. Be-
 solbung.
 une Apoplexie, Ein
 Schlag: Fluß.
 il a été saisi d'une Apo-
 pléxie.
 il a eu une atteinte d'Apo-
 plexie, Er ist vom
 Schlag berührt
 worden.
 il est mort d'Apopléxie,
 Er ist an Schlag ge-
 storben.
 Apostasier, v. n. Ab-
 fallen.
 Apostiller un Livre.
 Mettre des Apostilles à un
 Livre, Ein Buch
 marginiren.
 Aquiter ses dettes, Sei-
 ne Schulden bezahlen.
 de la toile d'araignée,
 Spinnentweb.
 un Archet, Ein Bogen.
 un Archifou, Ein Erz-
 Narr.
 un Archiviste, Ein Ar-
 chivarius.
 de l'Argent mignon,
 Schatz: Geld.

Semer l'Argent, Das
 Geld verschwenden.
 Arrêter un valet, Einen
 Knecht dingen.
 l'Arrière faix, Die
 Nach: Geburt.
 Arrière petit fils, Ure-
 Enkel.
 un Arrosoir, eine Spring-
 Ranne.
 un talon d'Artichaut,
 Der Artischock: Räß.
 Articulés bien vos mots,
 Sprechet eure Wor-
 te recht aus.
 un verre artistement tra-
 vaillé, Ein wolgear-
 beitetes Glas.
 Assister à un convoi fu-
 nébre, Mit der Leiche
 gehen.
 J'en Ateste toute la
 Ville, Ich nehme die
 ganze Stadt zu Zeu-
 gen.
 une Atirante, Eine Vori-
 derband: Schlupfe.
 donner Atteinte à l'ami-
 tié, Die Freundschaft
 fräncken.
 contre toute Attente, wi-
 der alles Verhoffen.
 A 2 les

les Athées doivent être
considerés comme les
anathèmes de la natu-
re & de la grace, Die
Atheisten sollen als ein
Fluch Gottes und
der Welt angesehen
werden.

ils sont Athées obstinés
pour devenir scelerats
paisibles.

s'atabler, v. n. Sich zu
Fisch setzen.

Attraper sur le fait, Ob
der That antreffen.
donner des Aubades,
Ein Ständgen brin-
gen.

une Aveline, Eine Ita-
liänische Haselnuß.

A'érer un crime.

Testari aliquod scelus.

Avére, part. pass. Er-
wiesen.

Pauget de l'oiseau, Des
Vogels Fröglein.

un muid Avine, Ein
Weingrün Bierling.

Avitailler une Place, ou
une Armée, Eine
Stadt/ oder Kriegs-
Heer mit Lebens-Mit-
teln versehen.

au mônner, v. act. Alimo-
sen geben.

Auner, v. act. Ausmes-
sen.

Avocasser, advociren.

Faire avorter une entre-
prise, Ein Vorhaben
zu nicht machen.

un Advent, Ein Ladens-
Dächlein.

B.

le Babeurre, Die But-
ter: Milch.

Bafoüer, v. act. schön
halten.

Balatrer quelcun, Je-
mand eine Schrame
ins Gesicht machen.

une Baignoire, Ein Bad-
Zuber.

les Balajures, Das Rut-
ter.

la Bale, Der Spreuer.

les Baquetures, Der
Abtropff: Wein.

la Barate, Das Butter-
Fasß.

Bariole adj. Vielfärbig.

le Barréau, Die Balay.

un Barreau, Ein Gitter.

la Bassécour, Der Ge-
flügel: Hof.

la Bassinoire, Die Bett
Pfanne.

la Bate à beurre, Der
Rühr-Faß, Stämpfel.

un Bateur de pavé, Ein
Pflaster-Treter.

Béatifier, v. act. Be-
glückseeligen.

il fait le beau fils.

Bellulus sibi videtur.

il fait beau chasser.

venatui dies idoneus.

un prodige de beauté,
Eine ungemein Schön-
heit.

cela me semble d'une
beauté sans égale,

Das kommt mir un-
gemein schön vor.

les couches sont ordinai-
rement l'ecueil de la
beauté, Die Kindbett
ist gemeiniglich eine
Klippe der Schönheit.

elle est enivrée de sa
beauté, Sie ist von
ihrer Schönheit ganz
bethört.

le Baristère, Der Tauff-
Zettel.

un Bâton de cire d'Espa-
gne, Ein Spanisch
Wachs-Stengel.

un Baudets, Ein gurt
Bett-Lädlein.

la Bavette, Das Breys
Tüchlein.

le Beau fils, Der Stieff-
Sohn.

la Bèche, Die Scheer.

un Bégue, Ein Stamms-
ler.

Béllissime adj. Gar
schön.

de l'eaubénite de cour,
Hof- oder Cansley-
Erost.

Dieu se répand en béné-
dictions sur ceus qui
ont une piété avérée,
G D E segnet die
warhaffte Frommen.

la Béquée, Die Aetzung.
Marcher avec des Be-
quilles, Auf Krucken
gehen.

dés le Berceau, Von
Kindheit an.

des Bergamotes, Berg-
gamoter-Birn.

la Bestière, Der Hefsen-
Wein.

une Bêterave, Eine rothe
Rübe.

- un nez de Betterave, Eine kupferne Nase.
 une Beurree, Butter-
 Brod.
 Faire une Beurree, ou
 Beurrer du pain, But-
 ter auf das Brod
 streichen.
 un Biberon, Ein Trin-
 cker.
 un Bichon, Ein Schof-
 f-Hündlein.
 un Bigarreau, Eine Herz-
 Kirsch.
 un Bigarrotier, Ein
 Herz-Kirschen-Baum.
 une Bigne, Eine Beule
 am Kopf.
 un Bijou, Geschmuck.
 c'est un Bijou, Fig. Es ist
 ein holdseelig schönes
 Kind.
 le Bisajoul, Der Ur-
 Groß-Vatter.
 Tirer au Blanc, Nach der
 Scheibe schießen.
 Bistourner un Beuf. Ei-
 nen Ochsen verflup-
 pen.
 des Livres en Blanc, Uns-
 gebundene Bücher.
 il a Blanchi sous les ar-
 mes, Er ist ein alter
 Soldat.
 la Blancherie, Die
 Wachs- oder Tuch-
 Bleiche.
 la Blanchisseuse, Die
 Wäscherin.
 le Blanchissage, Der
 Wasch-Lohn.
 le Boémien, Ein Zi-
 geuner.
 un Boncierien, Eine Zu-
 cker-Birn.
 le Bondon, Der Spund.
 Bondonner un tonneau,
 Ein Faß spinden.
 Bonifier v.a. Verbettern/
 gut machen.
 son Bonheur est com-
 plet, Sein Glück ist
 vollkommen.
 le Bois de lit, Die Betts-
 Lad.
 Bonnet blanc, blanc bon-
 net, Es ist als eins.
 la Bordure, Die Rahme.
 Boteler des oignons, des
 Asperges, des Raves,
 Zwickeln / Spargen /
 Nettig Büschelein-
 weise binden.
 il n'a ni bouche ni épe-
 son,

ron, Er kan weder
deuten noch lassen.
un Bouchon de Bouteil-
le, Ein Kolben-Zapff.
un Boudin, Eine Blut-
Wurst.
le Bœueur, Der Mist-
Mann.
Boufer, Truken.
une Bougie, Ein Wachs-
Stock.
la Boulangerie, Die Psi-
sterey.
un Bouquin, Ein altes
Buch.
avoir un Bourdonnement
d'Oreilles, Ein Ohr-
sauffen haben.
un Bourg, Ein Marck-
Fleck.
un Bourrelet d'enfant,
Ein Fall-Bausch.
Prendre en gré, Vor-
lieb nehmen.
aimer la bouteille, Vern
trincken.
le Bracelet, Das Arm-
Band.
un Brandebourg, Ein
Winter-Ober-Rock.
la Bribe, Die abgetra-
gene Speise.

Briser, Schnell fressen.
Lâcher la Bride aus pas-
sions les plus déréglées,
Den fleischlichen Lûsten
den Zaum lassen.
un Brigand, Ein Schnaps-
hahn.
Briller dans le monde,
In der Welt einen
Staat machen.
la Briqueterie, Die Zies-
gel-Hütte.
Mettre un tonneau en
broche, Ein Faß an-
stechen.
il broche tout ce qu'il
fait, Er bricht alles
übers Knie ab.
un Brouillon, Ein Su-
del-Buch.
la Bruine, Der Thau.
Brutaliser quelqu'un, Ge-
mand hart anfahren.
le Buberon, Das
Erschutsch-Kännigen /
oder Mämmelein.
le Bureau, Die Schreib-
Tafel.
le Busque, Das Blans-
scher.
Busquer fortune, Sein
Fortun suchen.

la Busquière, Das
Brust-Stück.
de but en blanc, Unbes
dachtlich.
C'est le but de tous mes
desseins, Dahin ziele
ich.
Buvoter, Cürfeln.

C.

une Cache, Ein Be-
hältniß.
la Cafetière, Das Cafe-
Kändlein.
le Caissier, Der Cassi-
rer.
un Canarie, Ein Cana-
rien-Bogel
un Canarie mâle, Ein
Hahn.
un Canarie femelle, Eine
Henne
la Cantine, Der Fla-
schen-Keller.
un Caparacon, Eine
Pferd-Decke.
des Căpes, Căppern.
la Capilotade, Das Bey-
geß.
Faire capot, Caput ma-
chen.
la Carafe, Die Carafine,

la Carbonnade, Das
Kessel-Fleisch.
des Cardes de poirée,
Mangold-Stiel.
étoufer les gens de Ca-
resses, Den Leuten
lieblosen.
se carrer, Sich brüsten.
des Carotes, Gelbe Rü-
ben.

le Carreau, Das Näh-
Rüß.
la Carrière, Die Steins-
Grube.
travailler aux carrières,
Schellenbergen.
Savoir la Carte, Die
Land-Carden verstehen.
un Casanier, Ein Stus-
ben-Hocker.
l'Eglise Catédrale, Die
Stifts-Kirche.
le Caterre, Der Cas-
tharr.
Caterreus, adj. Flüssig.
le Caveau, Die Kirchens-
Grufft / oder das
Bey-Kellerlein.
le Catère, Die Fontanell.
Appliquer un Catère, Ei-
ne Fontanell ansetzen.
le Chabor, Die Gruppe.
le

le Capendu, Der Borsts
dorffer, oder Bor-
ster = Apffel.

ce n'est pas là un sujet de
la Chaire, Das ges
hört nicht auf die
Canzel.

chamarer un habit, Ein
Kleid mit Borten bes
setzen.

le Chantier, Der Liger-
ling.

Chapeau bas, Den Hut
herunter.

Chapeler le pain, Das
Brod schaben.

les Chaperons, Die
Hulffter = Rappen.

le Charcutier, Der
Schwein = Metzger.

Charger de bois, Prü-
gen.

Charger sa quenouille,
Seine Kunkel anles-
gen.

Chargé d'annees, Alt
und betagt.

le Chasse coquin, Der
Kirchen = Duffler.

du Chasse cousin,
Schlechter Wein.

un Chat échaudé craint

l'eau froide, Ver-
brannte Kinder fürch-
ten das Feuer.

une Chaté, Eine Zucht
von jungen Ragen.

Chater, v. n. Junge Ra-
gen bringen.

la Chatière, Das Ra-
loch an einer Thür.

avoir le sang Chaud,
Zum Zorn geneigt seyn.

on lui donne 30 fl. pour
son Chauffage, Man
gibt ihm 30. fl. für

Brennholz.

prendre les Chausses,
Page werden.

quitter les Chausses, Aus
dem Page = Stand

tretten.

la Chaussée, Der Rieß-
Beg

c'est le Cordonnier de la
ville qui Chausse le

mieux, Er ist der beste
Schuhmacher in der

Stadt.

ce soulié vos Chausse-
tres bien, Der Schuh

stehet euch wol an.

la Chaussette, Der Un-
ter = Strumpff.

le Chauffon, Der Sock/
und Fecht- Schuh.

ma Chaussure me Coute
15. écus par an, Meine
Schuh und Strümpf
kosten mich des Jahrs
15. Thaler.

les Chefs d'une requête,
Die Haupt- Puns-
cten eines Bitt-
Schreibens.

de son Chef, adv. Vor
sich selbst.

le Chef d'oeuvre, Das
Meisterstück.

Couper chemin à une
maladie, Einer Kranck-
heit vorkommen.

Mettre quelqu'en Che-
mise, Jemand ins
Verderben bringen.

le Chener, Der Feuer-
Hund.

le Chenevi, Der Hanff-
Saamen.

la Chenevière, Das
Hanff- Land.

le Cheni, Der Hund-
Stall.

cet homme est mal à che-
val, Dieser Mann ist
übel daran.

après bon vin bon Che-
val, Der Truncfene
gibt dem Pferd Füße.

un Cheval de frise, Ein
Spanisch Reiter.

un Chevalier de la coupe,
Ein Säuffer.

Coiffer en cheveux, Mit
Haaren aufsetzen.

prendre l'ocasion aus,
cheveux, Sich der
Gelegenheit bedienen.

le Chevrier, Der Geiß-
Hirt.

la chèvre a chevroté, Die
Geiß hat gebracht.

de la Chicoreé, Wego-
wart.

nos chiens ne Chassent
pas ensemble, Wir
sind nicht gute Freun-
de.

la chienne a chienné,
Die Hündin hat ge-
bracht.

Chifrer les pages d'un
livre, Ein Buch nu-
meriren.

des Chousfrisés, Win-
ter- Köhl.

de Chousrouges, idem

des

des Chousraves , Kol-
rab.

des Chous fleurs , Car-
viol,

Chucheter à l'Oreille ,
Ins Ohr reden.

du Cidre , Obs , Most.

Ciller, cligner , Blin-
keln.

le Cirage , Die Wachs-
Kugel.

Circonstancier , v. act.

Die Umstände erzeh-
len.

un Civé , Ein Haas-
Pfeffer.

Civiliser quelcun , Jes-
mand Mores lehren.

Toucher le Clavecin ,
Auf dem Clavier

schlagen.

le Clerc, le Copiste, Der

Schreiber / der Can-
cellist.

Maitre Clerc , Ober-
Scribent.

Cloitrer une Fille , Eine
Jungfer ins Kloster

thun.

Clopinier , Hinecken.

Clorre un Conte , un In-

ventaire , Eine Rech-

mung / Inventarium
beschließen.

ia Cochonnée , Die jun-
gen Schwein-Zucht.

notre Truje a cochonné ,
Unser Rosel hat ge-

bracht.

un Cochet , Ein Ruch-
lein.

parler à cœur ouvert ,
Offenherzig reden.

au coeur de l'hiver , Mit-
ten im Winter.

le Coffin , Der Arm-
Korb.

elle est belle au cofre ,
Ihr Geld machet sie

schöne.

Cofrer, v. act. Ins Ges-
sängnuß legen.

Cogner un clou , Einem
Nagel einschlagen.

se cogner , Sich an-
stoßen.

Je me suis cogné la tête
contre ce poteau, Ich

bin mit dem Kopff
angeloffen.

Coiser quelcun , Jemand
mit Parruquen und

Hüt versehen.

voilà

voila un Chapeau qui
vous coife bien, Dies
fer Hut siehet euch
wol an.

la Coifeuse, Die Kap-
pen, Steckerin.

un Coin, Ein Speidel.

un Coin de Beurre, Eine
Butter, Balle.

la Coine, Die Speck-
Schwarte.

la Colation, Das Abend-
Brod.

un Colet orné de dente-
les, Ein Spitz über-
schlagen.

ils se sont Colerés, Sie
haben einander an
Hals genommen.

le Colier, Das Hals-
Band.

Coloquer, v. act. ordine
disponere, suo loco
collocare.

Colorer, v. act. Bes-
mânteln.

Ruiner de fond en com-
ble, Gänzlich ver-
derben.

Comblen un fossé, Einen
Grab ausfüllen.

de la besogne de com-

mande, Bestellete
Wahre.

Commenter un Livre,
Ein Buch erklären.

Assassiner quelqu'un de
Complimens, Ge-

mand mit Compli-
menten bestürmen

un Confesseur trop large,
ou commode, Ein
gelinder Beicht- Vata-

ter.

la Communauté, Die
Zunft.

la Boire de la Commu-
nauté, Der Zunft
Laden.

Compasser Sontems,
Seine Zeit reguliren.

le Compatriote, Der
Landsmann.

tout va par compère &
par commère, Es ge-

het alles nach Gunst.

c'est un fou complet, Er
ist ein Erk- Narr.

Completer un Regiment,
Ein Regiment ergän-
zen.

le Concierge, Der Haus-
Schneider.

aller

aller à Confesse, Zur
 Beicht gehen.
 le Confessionnal, Der
 Beicht: Stuhl.
 Confire, du Concombre,
 Cucummern einma-
 chen.
 le Confesseur, Confir-
 mator, Der Zucker-
 Beck.
 les aquêts & les Con-
 quêts, Das Gewon-
 nen: und Errungene.
 Frères Consanguins,
 Vatters halb rechte
 Brüder.
 le Conseiller muet, ou des
 graces, Der Spiegel.
 une Conserve de roses,
 Rosen: Zucker.
 avoir la Conscience large,
 Sich kein Gewissen
 machen.
 une Conscience timorée,
 Ein furchtsames Ge-
 wissen.
 donner Ordre à la Con-
 science, Sein Gewis-
 sen bestellen.
 du Consommé, Krafft
 Brüh.
 Constiper, v. act, Ver-
 stopffen.

Mettre en ligne de Con-
 te, In die Rechnung
 bringen.
 Conter sur quelcun, Sich
 auf jemand verlassen.
 Contester le pas, Den
 Rang disputiren.
 c'est un esprit de contra-
 diction, Er widers-
 spricht jederman.
 Contrarier, v. act, Wi-
 dersprechen.
 un Contrôleur, Ein
 Buchhalter.
 Controuver, v. act, Er-
 denken.
 Convive, com. gen. Mit-
 Tisch: Genoss.
 la Convulsion, Die
 Gicht.
 le Copeau, Die Spân.
 Copier quelcun, Jes-
 mand nachahmen.
 une Coquille de Loquet,
 Eine Thür: Schnall.
 Sonner du Cor, Auf den
 Waldhorn blasen.
 une Corde de bois, Ein
 Meß Holz.
 cette Corde est bien dé-
 licate à toucher, Dies-
 ser Punct ist gar küh-
 lich. abuser

abuser de son Corps à
toute impureté, Sei-
nen Leib der Unzucht
ergeben.

un Cornet de Papier,
chartaceus cucullus.

un Cors au pié, Ein Hü-
ner: Aug.

un Corset, Ein Corselet.

une Couche, Ein Mist-
Land.

Je me trouve court d'ar-
gent, Es fehlet mir
an Geld.

Couler une vie douce &
agréable, Sein Leben
vergnügt zubringen.

la Costière, Das Neben-
Land.

payer la Cotepart, Sei-
nen Antheil bezahlen.

Coter une requête, Eine
Bitt: Schrift rubri-
ciren.

Coti, cotie, adj. Ver-
fallen.

le Fruit coti pourrit bien
tôt, Verfallenes Obs
verfaulet bald.

la Corissure, Das Ver-
fallen des Obs.

Coudoier, v. act. Mit
dem Ellbogen stoßen.

Couler la lessive, Die
Wäschbauchen.

un Coupe gorge, Eine
Mord: Grub.

un stile coupé, Eine
Furk abgebrochene

Schreib: Art.

le Couperet, Das Hack-
Messer.

un vilage Couperosé,
Ein Rosmucken: Ge-
sicht.

un Coupon d'étoffe, Ein
Rest vom Tuch.

il est bien à la Cour, Er
ist bey Hof wol be-
fohlen.

Faire la cour à un Prince,
Einem Fürsten auf-
warten.

Faire la Cour aus belles,
Dem Frauen: Zim-
mer aufwarten.

Courre la poste, Post-
Reiten.

Coure le Cerf, Den
Hirsch forciren.

Tirer à la courte paille,
Halmlein ziehen.

la coutelière, Das
Messer: Futteral.

du coulis, Zwilch.

refi-

Refi-
co
se
m
des c
r
une
le c
le c
S
cou
c
un
f
la
C
cré
la
du
ere
ja

Resister au torrent de la
coutume, Der einreis-
senden Gewohnheit
widerstreben.

des coutures de petite ve-
role, Blatermaassen.
une couvée, Eine Brut.
le couvert, Der Tafel-
Zeug.

le couvert, Der Glut-
Hafen.

couvrir la joue à quel-
cun, Jemand eine
Ohrseig geben.

un craquelin, Eine Pres-
sel.

la crémière, Die
Schornstein-Rette.

crépir un mur, une mu-
raille, Eine Mauer
verwerffen.

la crépissure de cette,
muraille me coûte

20. fl. Die Verblin-

dung dieser Mauer
kostet mich 20. fl.

du cresson, Kressig.

crever un cheval, Ein
Pferd zu todt reiten.

J'ai pensé crever de rire,
ich habe mich schier zu
todt gelacht.

cela vous creve les yeux,
Das ligt euch vor
Augen.

les criblures, Das Sams-
lich.

mettre une maison en
criste, Ein Haus vers-
ruffen.

boire du vin de son crû;
Bon seinem eigenen
Gewächs trincken.

cela n'est pas de son crû,
Das ist nicht in seinem
Hirn gewachsen.

un cruchon, Ein Krüge-
lein.

crûment, adv. Gröblich.

un cu de lac, Ein Wine-
ckel-Gas.

cuire, Beissen.

les yeux me cuisent, Die
Augen beissen mich.

Fonder la cuisine, Lebens-
Mittel anschaffen.

chargé de cuisine, Dick
und fett.

la curatelle, Die Pfleg.

le cure dent, Der Zahns-
führer.

le cure Oreille, Der
Ohr-Löffel.

curer

Die
Eine
Eine
ene
ack
le,
Bes
Ein
Er
bes
ice,
auf
es,
im
ost
Den
lle,
Das
eli-

curer les chevaus , Den
Pferde misten.
cuver son vin , Seinen
Kausch ausschlassen.

D.

des serviettes Damassées,
Gemodelte Teller-
Tücher.

le Debentur, Die Haupt-
Quittung.

Debondonner un muid,
Den Spund von ei-
nem Vierling thun.

une Décente de bojau,
Ein Bruch.

se Déchainer contre
quelcun , Sich über
jemand erzürnen.

se Décharger sur un au-
tre, Die Schuld auf
einen andern legen.

Déconseiller , Misra-
then.

se Décontenancer , Sei-
ner selbst vergessen.

les affaires sont fort dé-
coufues , Die Sache
sind sehr verwirret.

Déchiqueter, vel décou-
per du drap , Tuch
aushauen.

Décrasser , v. act. Zu
Höflichkeit anhalten.
il est dans un terrible dé-
cri , Er ist sehr ver-
ruffen.

je ne le croi , ni ne le dé-
croi , Ich wills weder
glauben noch ver-
werffen.

avoir son dit & son dédit,
Bald sein Wort hal-
ten bald nicht.

Dédoubler un habit ,
Das Futter von ei-
nem Kleid thun.

nous nous portons plus
violemment aus cho-
ses qui nous sont dé-
fendües , Das Ver-
bottene thut man am
allerliebsten.

donner le démenti à
quelcun , Jemand
heissen lügen.

Defrajer , v. act. Zech-
frey halten.

Déganter , v. act. Die
Handschuh aushun.
le tems est au dégel ,
Das Wetter gehet
auf.

Dégrai-

Dégr
J
R
Déla
zu
re
un h
te
C
ft
se d
te
être
dém
Z
Dén
mo
D
la
d
D

Dégraissier un habit, Die
Flecken von einem
Kleid weghun.

Délajer la bouillie, Milch
zu dem Brey anrüh-
ren.

un homme perdu de det-
tes & de vices, Ein in
Schulden und Lastern
steckender Mann.

se délicater, Sich zär-
teln.

être en delice, Fabeln.
démailloter, v. act.

Ausfetschen.

Déménager, Ausziehen.
mon Déménagement m'a
coute 15. fl. Mein
Auszug hat mich
15. fl. gekostet.

Démentir son seing, son
écriture, Sein Pitt-
schafft: Schrift lügen-
nen.

la chose en demeure la,
Die Sache beruhet
auf sich.

déniaiser, v. act, Klüger
machen.

Dénicher quelqu'un, Je-
mand aus seinem
Dienst vertreiben.

Dens ocellères, Aug-
zähne.

les Dens machelères,

Die vordere Zähne.

il a une belle denture,

Er hat hübsche Zähne.

se dépaïser, Seine Bäu-
rliche Art ablegen.

la Dépense, Die Speiß-
Kammer.

la Dépensière, Die
Haushalterin.

à la dérobee, adv. Häh-
ling.

se dérouiller, Mores
lernen.

desarmer la colere de
DIEU, Den Zorn
Gottes stillen.

J'en suis au desespoir,

Es ist mir herzlich leid.

elle est en son des habil-
lé, Sie ist nicht ange-
zogen.

se des habituer de jurer,
Sich das Schwö-
ren abthun.

à dessein, Mit Fleiß.

se desocuper tout à fait
du monde, Sich der
Welt gänzlich ent-
schlagen.

se délisten de son dessein.
 Von seinem Vorhaben abste-
 hen.
 on est au dessert, Man
 hat den Nach-Eisch
 aufgetragen.
 la desserte, Die Hof-
 Brocken.
 des-occupé, des-oeuvre,
 adj. Müßig.
 déceler, v. act. Aus-
 spannen.
 déterrer un homme, Ei-
 nen Menschen aus-
 forschen / entdecken.
 déceler le feu, Das Feuer
 ablöschen.
 prendre les devans, Vor-
 an gehen.
 développer une intrigue,
 Einen Streich ent-
 decken.
 un dévidoir, Ein Ha-
 spel.
 prendre le deuil, Die
 Trauer anlegen.
 quitter le deuil, Die
 Trauer ablegen.
 dévisager une personne,
 Jemand das Gesicht
 zerfragen.
 rendre ses devoirs à quel-

cun, Jemand auf-
 warten.
 dévorer un livre, Ein
 Buch schnell und
 obenhin durchlesen.
 faire les dévotions, Zur
 Beicht und Abends-
 mal gehen.
 diviniser quelqu'un, Je-
 mand zu seinem Ab-
 gott machen.
 un doctier, Ein Däum-
 lein.
 il s'en mordra les doigts,
 Es wird ihn reuen.
 donner les violons à
 quelqu'un, Jemand
 Cassatum führen.
 donner dans le panneau,
 Ins Varn gehen.
 en donner à garder à
 quelqu'un, Jemand be-
 lügen.
 doter une fille, Eine
 Tochter aussteuern.
 ce discours a porté une
 mortelle douleur dans
 mon coeur, Diese
 Rede hat mich sehr
 geschmerzet.
 livrer son ame aus plus
 cruelles atteintes de la
 dou-

douleur, Sich dem
Schmerzen gänzlich
ergeben.
succomber sous le poids
de la douleur, Unter
der Last der Schmer-
zen erliegen.
Dragonner, v. act. Mit
Dragonern zwingen.
le drap mortuaire, Das
Leich-Tuch.
draper une chambre de
noir, Ein Zimmer
mit schwarzen Tuch
behängen.
draper un carrosse, Eine
Kutsche schwarz über-
ziehen.
draper quelqu'un, Je-
mand mit harten
Worten straffen.
droguer quelqu'un, Je-
mand Arzney an-
schaffen.
il abien de la droiture,
Er ist ein gerechter
Mann.
appeller quelqu'un en duel,
Jemand heraus for-
dern.
duper, v. act. Betrügen.
coucher sur la dure, Auf
der Erden ligen.

des eaux céphaliques,
Haupt-Wasser.
des eaus ophtalmiques,
Augen-Wasser.
les eaus minerales, Der
Sauerbrunn.
aller aus eaus, In
Sauerbrunn ziehen.
nager en grande eau,
Dem Glücke im
Schooß sitzen.
l'eau lui en vient à la
bouche, Das Maul
wässert ihm darnach.
il a mi de l'eau dans son
vin, Sein Zorn hat
sich gelegt.
les eaus sont basses, Es
ist wenig Gelds vor-
handen.
faire venir l'eau au mou-
lin, Einen Haas in
die Küche jagen.
ébrécher un couteau,
une dent, un verre,
Eine Scharte an dem
Messer machen.
écaler des noix, Nüsse
ausmachen.
l'échançonnerie, Das
Keller-Stüblein.

- une écharde , Ein Spreißlein.
 un échaudé, Ein Mürbs.
 échauder , v. act. Brühen.
 il m'a échaudé la main ,
 Er hat mir die Hand verbrühet.
 échauffer les oreilles à
 quelcun, Jemand erzürnen.
 écheniller un arbre, Ein
 nen Baum abraupen.
 un écheveau de soie, Ein
 Seidenricklein.
 échoüer , v. neut. Zu
 Wasser werden.
 éclabouffer , v. act. Mit
 Wasser bespritzen.
 éclairer, v. act. Sünden.
 une éclanche de mou-
 ton, Ein Hammel-
 Schlegel.
 s'éclipser , Verschwin-
 den.
 il sent l'école , Er ist ein
 Schul = Fuchs.
 écorcher un enfant, Ein
 Kind blutig hauen.
 écornifler , Schmaro-
 hen.
 l'écorniflerie , Die
 Schmarokerey.
- écouïer un chien, Einem
 Hund den Schwanz
 abhauen.
 écrémer du lait , Milch
 abnehmen.
 les bras, les pinces de
 l'écrevice, Die Krebs-
 scheeren.
 éculer un soulié , Das
 Quartier an Schuh
 hinunter treten.
 éfeuiller une vigne , Ei-
 nen Weinberg ver-
 hauen.
 éfigier un criminel , Ei-
 nes Ubelthäters Bild
 an den Galgen schla-
 gen.
 s'éfiler, v. n. Sich aus-
 fassen.
 éfleurer, v. act. Berüh-
 ren.
 égarer, v. act. Verlegen.
 une églantine, Ein Ha-
 genbug.
 enfiler une éguille, Eine
 Nadel einfaden.
 une éguillée de fil , Ein
 Nädling Faden.
 élargir un habit , Ein
 Kleid auslassen.

em-

embélier, v. a. & n. Schö-
ner machen / schöner
werden.

embourser, v. act. Ein-
säckeln.

émier du pain, Brod
Brosamen.

s'emmeubler, Sich mit
Haufrath versehen.

émoucher, v. act. Den
Wucken wehren.

un émouchoir, Ein Mns-
cken-Wehrer.

émoudre un couteau,
Ein Messer schleiffen.

émousser un couteau,
cultri aciem heberare
empiler du bois,
Holz aufeinander le-
gen.

il a cet emploi à vie, Er
behält den Dienst auf
sein Lebenlang.

empoissonner un étang,
Einen Teich mit Fi-
schen besetzen.

empocher, v. act. Ein-
säckeln.

encaver du vin, Wein
in Kellier hinunter
lassen.

encenser, v. a. Fuchs-
schwänzen.

enchanteler du vin, Fäs-
ser auf die Liegerling
legen.

les vivres encherissent,
Die Lebens-Mittel
schlagen auf.

je suis enchifrené, Ich
habe eine starcke
Schauppe.

tomber en enfance, Kin-
disch werden.

un engageant, Ein vor-
der Schlupff.

des engageantes, Wei-
ber-Manchetten.

une engelure, Eine
Winter-Beule.

s'engouer, Vom allzu-
vielen Essen fast ersti-
cken.

le froid engourdit les
mains, Die Kälte
macht die Hände ganz
starr.

mettre des beufs à l'en-
grais, Ochsen auf die
Weide schlagen.

engrosser, v. a. Schwän-
gern.

enjamber un ruisseau,
Über einen Bach
schreiten.

Penjeu & Paujeu , Das
Spiel: Geld.
mettre Penjeu , In das
Spiel setzen.
enlaidir, v. a. & n. Heß-
lich machen / heßlich
werden.
enlever les taches , Die
Maafen wegthun.
s'enrouïr , heiser wer-
den.
nous sommes mal en-
semble , Wir sind
uneins.
ensouffrir un tonneau ,
Einem Faß einbren-
nen.
un mot à double enten-
te , Ein zweydeutig
Wort.
enterrer un secret , Ein
Geheimnuß verschwei-
gen.
il faut enterrer cela ,
Man muß das ver-
schweigen.
entonner du vin , Wein
in das Faß thun.
ils s'entre coupe , Er wi-
derspricht ihm selb-
sten.
il est enseveli dans tou-

tes sortes d'ordures ,
Er ist in allen Lastern
ersoffen.
il est entrepris de tous
les membres , Er ist
ganz contract.
une entrevüe , Eine Un-
terredung.
envélioter du foin , Heu
auffhöcklen.
une envelope , Ein Com-
pert.
des envies de femmes
grosses , Schwanger
Weiber Gelüste.
une envie , Ein Nagel-
Wurk.
il est envié de tout le
monde , Er ist von je-
derman angefeindet.
s'épanouïr , Aufgehen.
user d'épargne , Spar-
sam hauser.
une bonne épee , Ein
guter Soldat.
épeler les lettres , Buch-
stabiren.
épierrer un jardin , Die
Steine aus einem
Garten thun.
epitomer un ouvrage ,
Eine Sache kurz faß-
sen. épla-

éplucher une salade, Eis
 nen Salat lesen.
 les épluchures, Der
 Abgang von dem Gar-
 tenwerck.
 éplucher, v. a. Untersu-
 chen.
 époudrer & épousseter,
 v. a. Ausstauben.
 épouiller, v. a. Den
 Kopff säubern.
 un épouvantail, Ein Bo-
 gelscheu.
 un Epoux disgracié, Ein
 unglückseeliger Mann.
 s'épucer, Sich ausslo-
 hen.
 s'équiper, Sich kleiden.
 il s'est équivoqué à des-
 sein, Er hat mit
 Fleiß geirret.
 une érépipèle, Ein Roth-
 lauff.
 prendre son escouffe,
 Seinen Anlauff neh-
 men.
 une esparule, Ein Spat-
 tel.
 essorer du linge, Wäsch
 in der Luft trucknen.
 essoriller, v. a. Die Oh-
 ren abschneiden.

étalonner, v. a. Eichen.
 un étalonneur, Ein Eis-
 cher.
 l'été saint Martin, Der
 Nach: Sommer.
 un éteignoir, Ein Licht-
 Hüttlein.
 le Ciel est fort étoilé,
 Der Himmel hat viel
 Sterne.
 une relation estropiée,
 Eine lahme Erzeh-
 lung.
 étoufer de rire, Sich zu
 frantz lachen.
 étrangler une affaire, Ei-
 ne Sache übers Knie
 abbrechen.
 étrécir, v. a. Enger ma-
 chen.
 étrènes subst. f. plur.
 Neuen Jahrs: Ge-
 schenck.
 étrener, v. a. & n. Das
 Neu Jahr geben und
 empfangen.
 une étude, Eine Stu-
 die: Stube.
 s'évader, Durchgehen.
 évaluer, apprécier, v. a.
 Schätzen.

s'éventer avec un éven-
tail, Sich mit einem
Windsocht Luft ma-
chen

un évier, Ein Wasser-
Stein.

mon dessein est éventé,
Mein Vorhaben ist
zu Wasser worden.

exécuter, v. a. Hinrich-
ten

l'exécuteur, Der
Scharff-Richter.

une exemple, Eine Vor-
schrift.

faire, donner une exem-
ple, Vorschreiben.

exhéréder, v. a. Enter-
ben.

un extrait mortuaire,
Ein Todes-Schein.

extravaguer, v. a. San-
tasiren.

estre à l'extrémité, Mit
dem Tod ringen.

F.

cela sent extrêmement la
fable, Das scheint ein
Mährlein zu seyn.

la façade, Der vorder
Theil des Hauses.

un façonnier, Ein Come-
plumentirer.

faire, Die Carten mi-
schen.

faire les affaires, Sich
bereichern.

on l'a fait mort, Man
hat ihn todt gesagt.

on le fait riche, Man
hält ihn vor reich.

le faillandier, Der Fa-
san-Meister.

c'est le père tout fait,
Er ist ein anderer
Vatter.

il est fait aus affaires, Er
ist ein Practicus.

une faïtière, Eine Hohl-
Ziegel.

c'est un faire le faut, Es
ist ein Muß.

un falot, Kolb-Latern.

une table famélique,
Ein hungeriger Tisch.

se faner, Verwelcken.

elle commence à se fa-
ner, Sie ältelt.

se familiariser, Sich all-
zu gemein machen.

sonner des fanfares,
Trompeten- Stück-
lein blasen.

le fa-

le farinier, Der Mehl
Handler.

fanfiler, Zu Fadem
schlagen.

un favori, Ein Schooß
Kind.

fausser une clé, Einen
Schlüssel verdrehen.

un fébrifuge, Ein Mit-
tel wider das Fieber.

une femme de chambre,
Eine Cammer-Magd.

la femme de charge,
Die Beschließerin.

c'est une femme qui a le
honteux emploi de

ménager des plaisirs
criminels aus jeunes

gens, Es ist eine
Kupplerin.

la tête me fend, Der
Kopff thut mir unges-

mein weh.

laisser des fenêtres, Leer
Platz lassen etwas zu

schreiben.

on l'a chargé de fers,
Man hat ihn geschloß-

sen.

les feis en sont au feu,
Man ist würcklich an

der Arbeit,

le ferandinier, Der Sei-
den-Weber.

sans coup ferir, Ohne
Schwerdt- Streich.

le fermoir, Des Buchs
Beschläg.

il est ferré à glace là des-
sus, Er verstehet die

Sache gründlich.

le ferret, Der Stesst.

il est encore sous la feru-
le, Er ist noch unter

der Zucht.

festiner le Dames, Das
Frauengimmer gastir-

ren.

fêter une fête, Ein Fest
fehren.

la fête, Die Liebkosung.

le chien fait fête à son
maitre, Der Hund

liebkoset seinem Herrn.

se trouver à des fêtes de
taurans, Einer Stier-

Verhezung bewoh-

nen.

les fusées volantes, Die
Raqueten.

prendre feu, Sich er-
zürnen.

feu est indecl. Verstora-

ben.

feu ma Mère, Meine
 verstorbene Mutter.
 du vin de trois feuilles,
 Dreyjähriger Wein.
 la pâte feuilletée, Der
 Butter-Teig.
 fiévreux, adj. Das Fie-
 ber verursachend.
 jouër du fifre, Pfeiffen.
 file à file, Einer nach
 dem andern.
 filer du vin, Wein in den
 Keller hinunter lassen
 durch einen Schlauch.
 il file la corde, Er spin-
 net ihm den Strick
 selber an Hals.
 un filet de vinaigre, Ein
 Tröpflein Essigs.
 il finesse, c'est un finet,
 Er ist ein Fuchs.
 la fin dévoilera tout,
 Das Ende wird alles
 entdecken.
 fixer un tems, Eine Zeit
 bestimmen.
 un prix fixé, Ein gemach-
 ter Preiß.
 être pris en flagrant dé-
 lit, Ob der That er-
 tappet werden.
 flairer une rose, An einer
 Rose riechen.

flamber un canard sur le
 feu, Eine Ente auf
 dem Feuer sängen.
 servir de pâtures aus
 flammes. Der Hölle
 zu Theil werden.
 la flammèche, Das
 Lichtes Füncklein.
 un fleau de DIEU, Ein
 Gottes Straffe.
 fléchir, v. act. Besänfti-
 tigen.
 fleurir, v. act. Schwä-
 gen / ausrichten.
 cela apporte une grande
 flétrissure à sa reputa-
 tion, Das fräncket
 seine Ehre sehr.
 à fleur de terre, Auf dem
 Boden streiffend.
 il est à la fleur de son
 âge, Er ist in seinen
 blühenden Jahren.
 la fleur de la noblesse,
 Die Blüthe des
 Adels.
 sa barbe commence déjà
 un peu à fleurir, Sein
 Bart fänget an grau
 zu werden.
 un stile fleuri, Ein schö-
 ner Stylus.

le fleu-

le fleuriste , Der Blumen-Gärtner.
 aimer le fleurisme, Blumen Liebhaber seyn.
 a la fleurison des tulipes,
 Da die Tulipanen blühen.
 être sujet aux fluxions,
 Zu den Flüssen geneigt seyn.
 ma bourse a le flux, Mein Beutel nimmt sehr ab.
 foible de poids , Zu leicht.
 la mauvaise foi est le sepulchre du crédit, Die Untreu ist ein Grab des Credits.
 il y avoit un monde infini à la foire , Der Jahr-Marcet war sehr Volkreich.
 de fois à autre , Bisweilen.
 fondre, Abnehmen.
 cet homme fond tous les jours à vue d'oeil , Dieser Mensch nimmt alle Tage augenscheinlich ab.
 fondre en larmes , In Thränen zerfließen.

un foret, Ein Bohrer.
 une foret , Eine Waldung.
 se forjetter , Sich sinken.
 un formaliste , Ein Ceremonien-Meister.
 former à la vertu , Zur Tugend anweisen.
 fort, adj. Gelehrt.
 c'est le plus fort de la ville, Er ist der Gelehrteste in der Stadt.
 ce beurre est fort, Dieser Butter ältest.
 je me fai tort de cela , Ich getraue mir das zu Wege zu bringen.
 dans le fort de l'hiver , Mitten in dem Winter.
 le cu de fosse , vel , les basses fosses , Der Thurn-Boden.
 la fossette, Das Backen- und Kinn-Löchlein.
 il a été frappé des foudres de l'Eglise, Er ist excommunicirt worden.
 fouiller quelqu'un , Jemand aussuchen.

une tonine, Ein Hauf.
Marter.

fouler aus piés, Mit Fuß.
sen treten.

fouler les raisins, Die
Trauben treten.

le fouleur, Der Trete-
ter.

ce pain a eü trop de four,
Dieses Brod ist zu
viel gebacken.

ce cheval est fourbu,
Das Pferd ist reh
und steiff.

nn chemin fourchu, Ein
Creutz: Weg.

la langue a fourché, Er
hat sich vernennet.

une fourchette à trois
fourchons, Eine Ga-
bel mit drey Zincken.

nous avons nôtre four-
nissure de bois, Wir
sind mit Holz ver-
sehen.

l'aveine est en fourreau,
Der Haber ist ge-
schossen.

fourrer, v. act. Füttern.
le fourreur, Der Kirsch-
ner.

prendre le frais, Freye
Lufft schöpfen.

c'est du vin frais percé,

Es ist ein neu: ange-
stochener Wein.

une fraise, Ein Krag.

la fraise de veau, Das
Kalbs: Kröse.

les frais funéraires, Die
Leich: Unkosten.

tous frais faits, Nach
Abzug aller Unkosten.

à moitié frais, Auf halb
Unkosten.

se mettre en frais, Sich
verkösten.

de franche volonté,
Freywilliger Weise.

franchir un fosse, Über-
einen Graben sprin-
gen.

un frater, Ein Bal-
bierers: Gesell.

fraterniser, v. neut.
Brüderlich leben.

le verre est frêle, Das
Glas ist zerbrechlich.

trelater du vin, Wein
verfälschen.

une freluche, Ein Son-
nen: Fade.

un frère de lait, Ein
Milch: Bruder.

la fressure, Das Kreusch.
fre-

fre-

un f-

n-

fria-

un r-

frill-

frig-

frip-

frin-

des-

fril-

des-

fri-

ce-

av-

fri-

il-

fa-

fre-

il-

fa-

fre-

fa-

fre-

fre-

fre-

fre-

fre-

fre-

fretiller, Gampfen.
 un fretin, Ein Buch das
 nicht abgehet.
 friand, adj. Lecker.
 un morceau friand, Ein
 Lecker: Bißlein.
 frilleux, adj. Verfroren.
 frigand, adj. Lustig.
 friper les classes, Aus der
 Claß bleiben.
 frire une carpe, Einen
 Karpffen bachen.
 des loches frites, Geba-
 chene Grundlein.
 friser une serviette, Ein
 Serviette zierlich le-
 gen.
 friser, Streiffen.
 ce coup n'a fait que friser
 la peau, Dieser Stich
 hat nur die Haut ge-
 streift.
 avoir le frisson, frisson-
 ner, Schaudern.
 frissonner d'épouvante,
 Vor Furcht schau-
 dern.
 il est fort froid là dessus,
 Er ist sehr kaltsinnig
 hierüber.
 faire froid à une person-
 ne, Jemand kaltsin-
 nie tractiren.

faire le froid, Sich kalt-
 sinnig stellen.
 froncer, v. act. Auf-
 fassen.
 froncer une chemise, Ein
 Hembd auffassen.
 un frontal, Ein Kopf-
 Umschlag.
 froter, v. act. Prügeln,
 froter le plancher, Den
 Boden fegen.
 fructifier, v. neut. Obs
 tragen.
 les arbres de ce jardin
 fructifient beaucoup,
 Die Bäume dieses
 Garten tragen viel
 Obs.
 fruit hâtif, ou, précoce,
 Früh: Obs.
 fruit tardif, Spät: Obs.
 fruit d'été, Sommer-
 Obs.
 fruit d'hiver, Winters-
 Obs.
 fruit à noiau, Stein-
 Obs.
 fruit à pepin, Kerns-
 Obs.
 le fruit a coulé, Das
 Obs ist gefallen.

le fruit tourne, Das Obs
färbet sich / oder fangs
get an zu zeitigen.

servir le fruit, Obs auf-
tragen.

la fruiterie, Die Obs-
Cammer.

se mettre à fuir à toutes
jambes, Den Haasens
Panier ergreifen.

fulminer contre le vice,
Wider die Laster ei-
fern.

il est encor rempli des
fumées du vin, Er
ist noch truncken.

fumer du pore, Schweins
Fleisch räuchern.

il fume, Er ist sehr er-
zürnet.

la fosse à fumier, Die
Mist-Grube.

un oiseau funèbre, Ein
Weck-Vogel.

une fusée, Eine An-
dreh.

ma fusée est achevée,
Mein Leben hat ein
End.

un fusi, Ein Feuer-Zeug
mit allen zugehörigen.

une pierre à fusi, Ein
Feuer-Stein.

un fusi de boucher, Ein
Messer, Stahl.

la fustigation, Die Aus-
peitschung.

le fur de fusil, Der
Flinten Schafft.

la furaine, Der Bar-
chet.

la gabelle, Das Salz-
Haus / Salz-Steuer.
le gabelleur, Der Salz-
Messer.

faire un gâchis, Ein Ge-
pflätsch machen.

un gadoüard, Ein Win-
ckel-Feger.

prêter sur gage, Auf
Pfand leihen.

gager, Wetten.

gage 100. pistoles, Es
gilt 100. Pistolen.

la gageure, Die Wett-
und das Gewettete.

gagner le tems, Die Zeit
wol anwenden.

gagner du tems, Einen
Aufschub nehmen.

gagner au pié, Die Flucht
nehmen.

gagner,

gagner, v. a. Mit Geld
bestechen.
c'est un galant homme,
Er ist ein angenehmer
Mensch.
c'est un homme galant,
Er ist ein Courtisan.
galer, v. a. Kraken.
galés moi un peu derrière
le dos, Kraket mir ein
wenig auf dem Rücken.
une gamache, Eine
Schlaude.
ganter, v. a. Handschuh anthun.
voila des gants qui gantent fort bien, Diese Handschuh liegen wol an.
gantés vous, Ziehet die Handschuh an.
je m'en rend garand, Ich bin Bürge dafür.
une garçonne, Ein Bubensüchtiges Mägdlein.
donner en garde, In Verwahrung geben.
se tenir sur ses gardes, Auf seiner Hut stehen.

faire garde, Schildwacht stehen.
monter la garde, Auf die Wacht ziehen.
décendre la garde, Von der Wacht abziehen.
sortir de garde, Von der Wacht herkommen.
un corps de garde, Ein Wacht-Häuflein.
il n'a garde de venir, Er wird sich wol hüten zu kommen.
une garde, Eine Kranzchen, Wärterin.
être en garde contre quelqu'un, Sich vor jemand hüten.
un garde boutique, Verlegene Waar.
le garde-foux, Das Geslinder an der Brück.
le garde manger, Der Speiß-Kasten.
garder la chambre, le lit, Die Cammer / das Bett hüten.
garder à vue, Mit bloßen Gewehr verwaschen.

garnir

garnir une chambre, Ein
ne Cammer meubli-
ren.

une garniture de rubans,

Ein Garnitur-Band.
gasouiller, Fassen.

gâter un enfant, Ein
Kind verwehnen.

une gaufre, Eine Waf-
fel.

des gôfres au sucre, Zu-
cker-Wasseln.

un gôfrier, Ein Waffel-
Eisen.

la gelée, Die Gultz.

se gêner, Sich fesseln.

il se gendarme incont-
nient, Er ist gleich er-
zürnet.

la genouillère, Die
Stieffel-Kapp.

mes gens sont ils venu ?
Sind meine Bediente
ankommen ?

gens de sac & de corde,

Galgen-Schwengel.

gercer, v. a. Aufschrun-
den.

le froid gerce les lèvres,

Die Kälte schrundet
die Lippen auf.

avoir les lèvres gercées,

Aufgesprungene Lip-
pen haben.

les gercures se gueris-
sent avec la pomma-
de, Die aufgesprun-
gene Lippen werden
mit Pommade geheil-
et.

gêter une tutelle, Eine
Pflugschafft verwal-
ten.

le gêner de la poule.

Der Hühner-Magen.

gest culer, v. n. Mit den
Händen reden

du gros & du menu gi-
bier, Groß und klein

Feder-Wildpret.

boire du ginguet, Einen

Kräuter trинken.

la giroflée, Pfefferkorn.

payer son gîte, Das

Schlaff-Geld bezah-
len.

boire à la glace, Auf

dem Eis trинken.

la glacière, Die Eiß-

Grub.

une glane d'oignons,

Ein Zwiebel-Büsch-

lein.

glapir, v. n. Grillen.

elle

elle

te

b

une

la g

f

tern

c

u

glo

une

go

un

go

un

le

vi

fo

ri

re

u

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle

elle glapit dès qu'on la
 touche, Sie grillet so
 bald man sie anregt.
 une glissade, Ein Schliff.
 la glissoire, Die Schleis-
 se der Buben.
 ternir l'éclat de sa gloire,
 Seinen Ruhm schwä-
 chen.
 glouffer, v. n. Gluch-
 sen.
 une poule qui glouffe,
 Eine Gluchserin.
 gobelet de glands, Ei-
 chel = Schüsseln.
 gobelet de noisettes,
 Haselnuß = Hülßen.
 un gobelin, Eine Drot-
 te.
 les goberges, Der Rorsch
 in der Bett = Lad.
 vivre à gogo, Nach
 Wunsch leben.
 sortir des gons, Sich sehr
 erzürnen.
 s'ir à gorge déployée,
 Sich einen Kropf
 lachen.
 rendre gorge, Sich er-
 brechen.
 une gorgée, Ein Mund
 voll.

une gorgée de bouillon,
 Ein Mund voll Brüh.
 se gorger, Sich füllen.
 se gorger de boire & de
 manger, Sich voll
 Fressen und Sauffen.
 il a le gosier pavé, Er
 kan siedig heiß essen.
 le goitre, Der Kropf.
 les païsans de ce village
 sont presque tous goi-
 treus, Die Bauern
 von diesem Dorff ha-
 ben schier alle Kröpfe.
 elle est goitreuse, Sie
 hat einen Kropf.
 se gorger des infames
 délices du monde,
 Sich den schändlichen
 Wollüsten völlig er-
 geben.
 Paris est un goutre d'ar-
 gent, In Paris ist
 theuer leben.
 le goulot de la bouteille,
 Der Hals des Glas-
 ses.
 un goulon, Ein Fres-
 ser.
 manger goulument,
 Fressen.

le goupillon, Die Kanne
ne: Bürste.

goupillonner un pot,
Eine Kanne auspu-
hen.

avoir les mains gourdes,
Gestarrrete Hände ha-
ben.

entrer en goût, Appetit
bekommen.

avoir le goût bon, Gern
etwas gutes essen.

cela n'est pas du goût de
tout le monde, Das
gefällt nicht jeder-
man.

un homme de bon goût,
Ein kluger und ver-
schmickter Kopf.

la grande règle pour
plaire est de s'acom-
moder au goût des
gens, Die beste Kunst
zu gefallen / ist sich in
der Leuten Humor zu
schicken.

je vous servirai selon vô-
tre goût, Ich will
euch nach Gefallen
dienen.

gouter un avis, Einen
Rath für gut halten.

du vin de la première
goute, Vorlaß.

la goutière, Die Dach-
Kinne.

la gouvernante, Die
Kinds: Frau.

un gradin, Ein Biblio-
thek: Leiterlein.

on lui a graisse la patte,
Man hat ihn ge-
schmiert.

grapiller, v. n. Aßter-
bergen.

grassejer, v. n. Mit der
Zung anstossen.

grater à la porte, Still
an die Thür klopfen.

le gratin, Die Scherres-
te.

la gravelle, Das Griesß.
un visage gravé, grelé,

Ein von den Blattern
gezeichnetes Gesicht.

de son plein gré, Frey-
williger Weise.

un gresoir, Ein Propfs-
Messer.

une grêle de pierres, Ei-
ne grosse Menge
Stein.

grelé, adj. Vom Hagel
getroffen.

un

un grelon, Ein Hagel-
 Stein.
 un grelot, Ein Kläp-
 perlein.
 un grifonnage, Eine un-
 lesbliche Schrift.
 grifonner, v. a. Ubel
 schreiben.
 un grille, Ein eisernes
 Gitter.
 griller, v. a. Vergittern.
 un grillon, Eine Grill.
 une grimace, Eine Fal-
 te.
 ces botes font des gri-
 maces, Diese Stieffel
 machen Falten.
 une griore, Ein Ummel-
 Beer.
 le griotier, Der Maul-
 beer-Baum.
 de nuit tous chats sont
 gris, Bey Nacht sind
 alle Kütze schwarz.
 il est déjà tout grison,
 Er ist schon ganz
 grau.
 il commence à grifonner,
 Er fanget an grau zu
 werden.
 gros, l. m. Wein-Accis.
 être exempt du gros,

Wein - Accis frey
 seyn.
 une grosse femme, Eine
 dicke Frau.
 une femme grosse, Eine
 schwangere Frau.
 gros, adj. Begierig.
 je suis gros de voir le
 Prince, Ich verlange
 sehr den Prinzen zu
 sehen.
 avoir de grosses paroles
 avec quelqu'un, lui
 parler des grosses
 dents, Hart mit je-
 mand verfahren in
 Worten.
 toucher la grosse corde,
 Das wichtigste be-
 rühren.
 se tenir au gros de l'ar-
 bre, Sich an die stär-
 ckeste Parthie halten.
 grossir, v. a. & n. Ver-
 grössern / groß wer-
 den.
 je suis grossi de deux bons
 doigts, Ich bin um
 zwey Finger dicker
 worden.
 du gruau d'aveine, Ha-
 ber-Meel.

le gué, Der Furt.
 la guerite, Das Schild:
 wacht: Häuflein:
 faire la guerre à l'oeil,
 Sich nach der Sache
 Beschaffenheit rich-
 ten.
 c'est un foudre de guer-
 re, Er ist ein Kriegs-
 Held.
 le guet, Der Wächter:
 guêtre, f. f. Schlaude.
 mettre, ôter les guêtres,
 Seine Schlaude an-
 und anziehen.
 avoir la gueule morte,
 Keine Antwort ge-
 ben.
 il enamenti par la gueule,
 Er lüget in sein Maul
 hinein.
 un gueridon, Ein leich-
 ter Stocck.
 gueuser, v. a. & n. Bet-
 teln.
 il est gueux comme un
 peintre, comme un
 rat d'Eglise, Er ist
 Bettel-arm.
 le guichet, Das Ruck-
 Fenster.
 un guide, Ein Weg-
 Weiser.

un guillement, Doppels-
 te Strichlein / die da
 zeigen daß eine Linie
 nicht von dem Autho-
 re ipso ist.
 vivre à la guise, Nach
 seinem Gefallen le-
 ben.
 chaque pais a la guise,
 Ländlich / sittlich.
 un goulde, Ein Guls-
 den.

ce tailleur habille bien,
 Dieser Schneider ar-
 beitet wol.
 habiller une perdrix,
 Ein Rebhun ropffen/
 ausnehmen / spi-
 cken / zc.

NB. Dieses Französische
 Wort wird von allerhand
 Vögel gebraucht / ausge-
 nommen die Lerche / von
 welcher man sagt plumer
 anstatt habiller.
 habiller un poisson, Ein-
 nen Fisch abnehmen.
 s'habituer au mal, Sich
 des Bösen angeweh-
 nen.

hacher

hach
 ha
 le ha
 M
 W
 il est
 na
 E
 m
 fe
 un h
 S
 hara
 P
 harg
 ch
 un c
 ve
 ch
 su
 fe
 do
 des l
 un l
 E
 harp
 S
 une
 do
 une
 hâte
 ge

hacher du bois, Holz
hauen.

le hachoir, Die Hack-
Banc / das Hack-
Messer.

il est venu sur la haque-
née des cordeliers,
Er ist auf des Schuh-
machers Rappen ge-
kommen.

un haras, Ein Stutten-
hof.

harasser un Cheval, Ein
Pferd müd reiten.

hargneux, adj. Zän-
ckisch.

un chien hargneux a sou-
vent les oreilles dé-
chirées, Ein Händel-
süchtiger Mensch
kômmt nie ohne Schlag
davon.

des haricots, Bohnen.

un harnois de Carosse,
Ein Kutsch-Geschirz.

harper, v. n. Hahn
tritt gehen.

une harpie, Ein Weib/
das alles stihlt.

une hase, Eine Hâsin.

hâter le pas, Schneller
gehen.

je me hâte le plus que
je puis, Ich mache so
geschwind als ich kan.
hâtes vous de revenir,
Kommet gleich wie-
der.

fruit hâtif, Früh-Obst.
hausser le prix du blé,
Die Frucht aufschla-
gen.

hausser, v. n. Wachsen.
la rivière hausse, Das
Wasser nimmt zu.

se hausser, v. n. Sich auf
die Spitze der Füßen
stellen.

il a eû un dévoiment par
haut & par bas, Er
hat über und unter
sich purgirt.

un homme d'une haute
éloquence, & d'un
profond savoir, Ein
Grund-gelehrter
Mann.

le haut Alemand, Das
Hochteutsch.

le haut bout d'une table,
Die Ehren-Stelle
am Tisch.

pâque est haut cette an-
née, Wir haben diß
Jahr

Jahr Oſtern gar ſpät.
viande de haut goût,

Sauerlechte Speiſe.
le porter haut, Hoch das
her gehen.

ſa femme porte le haut
de chausſe, Seine
Frau hat die Ober-
Herrſchaft.

le haut mal, Die fallen
de Kranckheit.

les hautes claſſes, Die
Ober-Claffen.

hébéter un enfant, Ein
Kind dumm machen.

une hémorragie, Eine
Blutſtürzung.

hérissé de difficultés,
Schwehr.

heurter en maitre, Grob
anklopfen.

la Hollande donne le
branle à tout l'uni-
vers, Holland iſt das
Zünglein in der
Waag.

holander une plume,
Strich-ſpiel machen.

un homme tout d'une
pièce, Ein thumner
übelgeſtalter Menſch.

faire les honneurs de la
maison, Haus- Ehre
retten.

il eſt incapable de honte,
Er iſt Schamloſ.

les biens, les honneurs
fondent ſur lui, Gut
und Ehre fällt ihm als
les zu.

le morceau honteux,
Das Reputations-
Bröcklein.

j'ai le hoquet, Es ſtoſſet
mir auf.

un hôte, Ein Gaſt / ein
Wirth.

une hotte, Eine Butte.
une hotée de raisins, Ein

Butt voll Trauben.
un hoteur, Ein But-

ten-Träger.
un hôtel, Ein Edel-

manns-Hauſ.
une houpe, Eine Puber-

Quaſte.
humecter, Beſeuchten.

une poule hupée, Eine
gehaubte Henne.

un huilier d'argent, Ein
ſilbernes Baum-ſilber-
Geſchirz.

une

une hure de sanglier, de
brocher, Ein Schweins/
Hechts Kopf.
se huter, v. r. Sich/ wie
die Soldaten/ in klei-
nen Häußlein logiren.

I.

la jalousie, Das hölzer-
ne Gitter.
un banc jalouse, Ein ver-
gitterter Stuhl.
regarder par la jalousie, Durch das Gitter se-
hen.
un jar, Ein Gansger.
jargonner, Lallen.
le pauvre petit commen-
ce déjà à jargonner,
Das liebe Kind fangt
schon an zu lallen.
jardiner, v. n. Gärteln.
donner des jarretières à
quelcun, Jemand an
die Füße peitschen.
jauger un tonneau, Ein
Faß abstechen.
idolâtrer quelcun, Je-
mand anbeten.
jâser le verd sur tranche,
Den Schnitt des
Buchs grün machen.

un jet de pierre, Ein
Steinwurf.

un jetton, Ein Rechen-
Pfenning.

le jeu & les femmes sont
des abîmes sans fond,
Das Spiel und die
Weiber sind ein Ab-
grund des Verder-
bens.

un imager, Ein Bilder-
Mann.

les Lutheriens croient
l'impanation du vrai
corps de JEsus Christ.
Die Lutheraner glau-
ben die Gegenwart
des wahren Leibs
Christi in dem Brod.

immortaliser, v. a. Ver-
unsterblichen.

pair ou impair, Gleich-
oder ungleich.

impatenter, v. a. Unge-
dulrig machen.

impécunieux, adj, Gelds-
arm.

un noble de nouvelle im-
pression, Ein neuer-
bachener von Adel.

impraticable, adj. Mit
dem nicht umzugehen ist.

Dici-

Dicitur de personis , un enfant indisciplinable,
 rarissime autem de re- Ein unbändiges Kind.
 bus, indocile, Ungelearnig.
 improbable , adj. Uner- il a une indocilité invin-
 weislich. cicle , Er kan nichts
 il fait des impromptus sur lernen.
 tour, Er hat seine Ein- un zélateur indiscret,
 fälle über alles. Ein ungeitiger Eise-
 à l'improviste , Unver- rer.
 sehens. infamant , Unehrlisch.
 improuver , v. a. Ver- il n'a rien fait d'inf-
 werffen / mißbilligen. mant , Er hat nichts
 il est inacostable , Man unehrliches begangen.
 kan nicht mit ihm un lieu infame , Ein Hus-
 umgehen. ren-Haus.
 un Démon incarné , Ein infirmer , v. a. Schwä-
 Erkböser Mensch. chen.
 c'est la probité incarnée , cette réponse n'infirme
 Er ist ein sehr from- (n'invalide) point la
 mer Mensch. difficulté , Diese Ant-
 incharitable , adj. Un- wort benimmt dem
 barmherzig. Gegenwurff nichts.
 un incendiaire , Ein inflexible , adj. Unbe-
 Mordbrenner. weglich.
 incompaisant , Un- ingénument , adv. Auf-
 freundlich. richtig.
 incompaisance , f.g. Un- paier d'ingratitude , Mit
 freundlichkeit. Undanck belohnen.
 indemniser , v. a. Vor être inonde des graces
 den Schaden gut du Ciel, Von göttli-
 seyn. chen Gnaden über-
 l'indévotion , Die Gots schwemmet seyn.
 tes-Vergessenheit.

une

une chose inopinée, Es
ne unvermuthete Sa-
che.

innover, v. a. Etwas
neues einführen.

il est dangereux d'innover, le plur sur c'est de
ne rien innover, Es
ist gefährlich etwas
neues einzuführen /
das sicherste ist also
nichts neues vorzu-
nehmen.

c'est la chose du monde la
plus nouvelle & la plus
inouïe, Das ist eine
unerhörte Sache.

à mon insceu, Ohne mein
Wissen.

il est dans une insolvabi-
lité toute entière, Er
hat durchaus nichts
zu bezahlen.

intimider, v. a. Furcht
einjagen.

invendu, adj. Unver-
kauft.

cette maison demeure in-
vendue, Das Haus
bleibt unverkauft.

il est invulnérable, adj.
Er ist fest.

la maison est joignante à
la mienne, Ein
Haus stößt an das
mein.

une jointée, Zwei Händ-
de voll.

un jonc, une bague sans
chaton, Ein Kugel-
Ring.

un jonc émaillé, Ein ge-
schmelzter Kugel-
Ring.

joncher la campagne de
morts, Das Feld mit
Todten bedecken.

qui a joué jouera, Wer
des Spiels gewohnt /
kan darvon nicht las-
sen.

des jouïers d'enfants,
Kinder Spiel Sa-
chen.

il se jouïe de moi, Er
spottet meiner.

on ne jouït pas aisément
des ouvriers, Man
kan kaum die Hand-
wercks Leute bekom-
men.

eu plein jour, Bey hel-
lem Tag.

vivre au jour la journée,

Von seinem Tages-
Verdienst leben.

venir au jour, Gebor-
ren werden.

voir le jour, Leben.

revoir le jour, Auferste-
hen.

paier la journée, Dem
Tag = Lohn bezahlen.

la journée, die Schlacht.

venir à grandes (à peti-
tes) journées, Weit
in einem Tag reisen.

un témoignage irréfra-
gable, Ein unwider-
sprechliches Zeugniß.

assister avec irrévérence
au service divin, Oh-
ne Ehrerbietung dem
Gottes, Dienst bey-
wohnen.

vivre à la Juive (à la
Judaïque) Auf Jü-
dische Art leben.

une belle Juive, Eine
schöne Jüdin.

une jument poulinière,
Eine Zucht Stutze.

un juré, Ein Zunft-
Meister.

je ne le saurois dire au-
juste, Ich kan es ei-
gentlich nicht wissen.

L.

une mémoire labile, Ein
schwaches Gedäch-
niß.

lâcher de l'eau, Das
Wasser abschlagen.

les pruneaux lâchent le
ventre, Die Zwetschge-
eröffnen den Leib.

lâcher le pié, Die Flucht
nehmen.

un veau de lait, Ein
Milch = Kalb.

avoir une dent de lait
contre une personne,
Einen Grollen wider
jemand haben.

troubler le lait à une
nourrice, Eine Säug-
amme schwängern.

du laitage, Die Milch-
Speise.

la laiterie, Die Milch-
Kammer.

la laitière, Die Milch-
Frau.

une laitue pommée, Ein
Häupel oder Kopf-
Salat.

un

un lambeau, Ein Lapp
pen.

son habit s'en va en lam-
beaus, Sein Kleid ist
ganz zerlappet.

une langue serpentine,
Eine Otter-Zunge.

avoir la langue liée,

Von einer Sache
nicht reden dürfen.

le langueïeur, Der

Frey-Meßger.

langueïer un cochon,

Eine Sau werffen.

une lanterne sourde, Ein

Blind-Latern.

largesse, f. g. Vereh-
rung.

il fait de grandes larges-
ses a ses valets, Er

schencket seinen Knech-

ten gar viel.

s'ouvrir le chemin des

coeurs par des larges-
ses, Durch Freygebig-

keit die Herzen ge-

winnen.

il pousse les largesses

jusqu'à la prodigalité,

Er hält weder Ziel

noch Maass mit seinen

Verehrungen.

des larmes de Crocodile,
Falsche Thränen.

donner des larmes à la
mort d'une personne,
Jemandes Tod be-
weinen.

l'on vit partout un delu-
ge de larmes, Man sa-
he allenthalben nichts
als Thränen.

lavons, & non lavons les
mains, Laßt uns die
Hände waschen.

donnés à laver, Gebet
Wasser zu den Hän-
den.

se laver la bouche & les
dents, Mund und
Zähne bußen.

se laver d'un crime,
Sich eines beschuldig-
ten Lasters befreien.

une barbe bien lavée est
à moitié faire, Ein
wol eingeseiffter Bart

ist halb geschoren.

la laveure d'écuelles,

Das Spiel-Was-

ser.

au lavoir, Ein Wasser-

Stein.

- le Lazare, & non Lazare,
Der Lazarus.
- le Lazaret, Das Lazaret,
Haus.
- la lechefrite, Die Bratz
Pfanne.
- le malheur est une ex-
cellente leçon pour
apprendre la patience,
Unglück lehret gedul-
tig seyn.
- legataire f. m. & f. g.
Der (die) welchem
(welcher) man etwas
vermachtet hat.
- il est légataire universel
de défunt son frère,
Er ist seines verstor-
benen Bruders einziger
Erb.
- la légitime, Der Pflicht
Theil.
- se reposer sur le lende-
main, Sich auf den
morgenden Tag ver-
lassen.
- la léproserie, Das
Siech-Haus.
- la lessé, Die Hut-
Schnur.
- une lessé d'or, d'argent,
de soie, de crin, Eine
guldene / silberne / sei-
dene Hut-Schnur.
- lever du monde (des
troupes) Soldaten
werben.
- lever le masque, Die
Larve abziehen.
- lever le menton à quel-
qu'un, Jemand bey-
stehen.
- lever les épaules, Die
Achsel zucken.
- licentier les troupes, Die
Bölcker abdanken.
- la lie du peuple, Das ge-
meine Volk.
- être lié aus intérêts de
son Maître, Auf das
Interesse seines Herrn
sehen.
- tenir lieu de Père, Vaters
Stelle vertreten.
- les lieux, Das f. v. heim-
liche Gemach.
- le linge à barbe, Das
Barbier-Tuch.
- la litière d'un drap, Die
Leisten am Tuch.
- enfant du premier, du
second lit, Ein Kind
von der ersten / von
der andern Ehe. il

L

il y a de plusieurs sortes
de livres, des in folio,
in quarto, in octavo,
in douze, in seize, in
vintquatre, &c.
se livrer à ses passions,
Sich seines Leibs Res-
gungen ergeben.
des loches, Grundeln.
une losange, Eine Fen-
ster, Scheibe.
un louangeur universel,
Ein allgemeiner
Schmeichler.
s'étendre sur les louan-
ges de quelcun, Je-
mand heraus strei-
chen.
loucher, Schielen.
elle louche pour mieux
frapper au coeur, Sie
liebäugelt / um das
Hertz besser zu rüh-
ren.
la luëtre, Das Zäpff-
lein.
il a la luëtre enflée, Das
Zäpfflein ist ihme ge-
schwollen.
elle lui est tombée, Es
ist ihme gefallen.
se priver de la lumière,

M

45

Sich selbst en mor-
den.
jouër du luth, Auf der
Lauten schlagen.

M.

le mâchefer, Der Ham-
merschlag.
le maillet, Der Holz-
Schlegel.
maigrir, v. a. & n. Ma-
ger machen / mager
werden.
il est fort maigri, Er ist
sehr mager worden.
je n'en puis mais, Ich
kan nicht dafür.
être au maillot, Eingel-
fäset seyn.
à pleines mains, adj.
Reichlich.
c'est un homme qui n'a
ni si, ni mais, Er ist
ein cordial aufrichti-
ger Mensch.
faire une bonne maison,
Reich werden.
le maitre des hautes oeu-
vres, Der Scharff-
Richter.
le maitre des basses oeu-
vres, Der Winckel, Fe-
ger. mai,

maitriser ses passions,
Seine Leibs- und Ges-
müths-Regungen be-
meistern.

de mal en pis, Vom
Pferd auf den Esel.
il est mal à la Cour, Er
ist in Ungnaden bey
Hof.

il a l'esprit malade, Er
hat einen Schuß.
il est le forgeron de son
propre malheur, Er
ist der Schmid seines
Unglücks.

malverser, v. n. In sei-
nem Amt untreu
seyn.

il a malversé dans sa
charge, Er hat übel
geambtet.

malmener, v. a. Ubel
tractiren.

il est malvoulu de tout le
monde, Er ist bey je-
derman verhaßt.

un gros manant, Ein
arober Bauer.

c'est une autre paire de
manche, Es ist eine
andere Sache.

portor la mandille, Ei-
nree tragen.

c'est un manège difficile,
Es ist eine schwehre
Sache.

il entend le manège, Er
weist in alle Sättel
zu reiten.

un manœuvre, Ein Tag-
elöhner.

la mangeaille, Das Vo-
gel-Futter.

les manicles, Die Ket-
ten an Händen eines
Gefangenen.

aller sur le marché d'au-
trui, Einem im Kauff
fallen.

le marchepié, Der Fuß-
Schemel.

mariable, adj. Mann-
bar.

une marcote, Ein Nä-
geleins-Anhenger-
lein.

elle est un peu materiel-
le, Sie ist etwas
grob.

le matou, Der Kelling.
la méche est découverte,

Die Sache ist ent-
deckt.

se méconter, Sich ver-
rechnen.

la

la m

n

st

viv

r

h

il e

u

r

r

r

r

un

des

se

la

le

se

la

le

se

il e

un

la

le

se

il e

un

la

le

se

il e

un

la

le

se

il e

un

la

le

la mémoire lui a joué un
mauvais tour, Er ist
stecken geblieben.

vivre de ménage, Eines
nach dem andern ver-
zehren.

il est menteur comme
une oraison funèbre,
un pané girique, ou
une Epître dédicatoire,
Er ist ein Erz- Lüg-
ner.

un mereau, Ein Bettler.
Zeichen.

des merises, Waldb-
Kirschen.

se mesalier, Aus dem
Stand heirathen.

la messagerie, Die Bot-
ten- Meisterei.

le maitre des message-
ries, Der Botten-
Meister.

se métamorphoser, Sich
verkleiden.

il est tout métamorpho-
se, Er ist ganz ver-
ändert.

un tien vaut mieux que
deux tu l'auras, Ein
Spag in der Hand ist
besser als ein Storch
auf dem Dach.

mignarder, v. a. Zär-
teln.

le mignon, Der Mut-
ter Sohnlein.

le métaier, Der Mayer.
meurtir, v. a. Blau-
schlagen.

minuter une Lettre, Ei-
nen Brief concipi-
ren.

un Lettre majuscule, mi-
nuscule, Ein grosser/
ein kleiner Buchstab.

en DIEU la miséricorde
l'emporte au dessus de
la justice, Die Barm-
herzigkeit Gottes
übertrifft seine Ge-
rechtigkeit.

ma mise excède ma re-
cette, Meine Ausga-
be übertreffen meine
Einnahme.

la mire, Die Kleider-
Schab.

à moi, Her zu mir.

moi enner, v. a. Vermit-
teln.

la moile d'un livre, Der
Kern eines Buchs.

un os moileux, Ein
Marck- Bein.

se

se mettre de moitié avec
quelqu'un, Mit einem
halten.

ses louanges sont mon-
noïées, Er hat sein
Lob mit Geld er-
kauft.

monter un Cheval à poil,
Ein Pferd ohne Sat-
tel reiten.

il m'a promis monts &
merveilles, Er hat
mir güldene Berge
versprochen.

un Cheval moreau, Ein
Napp.

un enfant bien morige-
né, Ein wolgezogenes
Kind.

une fille mal morigenée,
Eine übelgezogene
Tochter.

des morilles, Morchen.
la peste a moissonné tou-
te la ville, Die Pest
hat die ganze Stadt
hinweg gerafft.

morgner une personne,
Eine Person ins Ges-
icht spotten.

des lèvres mortes, Blei-
che Lippen.

de la mort aus rats,
Mausz Gifft.

je partage le déplaisir de
la mort de vôtre mari
avec vous, Ich nehme
Theil an dem Schmer-
zen ihres Manns To-
des.

vous ne sauriez perdre la
vie, sans m'ouvrir le
tombeau, Euer Tod
wird mein Grab
bauen.

le mouilloir, Die Run-
ckel Schüssel.

se mouler, se modeler,
se former sur quelcun,
Sich an einem spiege-
len.

du mouroin, Vogel-
Kraut.

nous nous mourons tous
les jours, Wir ster-
ben täglich.

du mou, Most.

un moutardier, Ein
Senff Körnlein.

il mourradans la peau,
Er wird sich nicht
verbessern.

mes oiseaux se müent,
Meine Vögel maussen
sich. un

un mui, Ein Hymer /
Vierling.

mettre un mui de vin en
perce, Einen Hymer
Wein anstechen.

des mules, Schöne
Manns- und Weis-
bes Pantoffeln.

son esprit se mûrit, Er
fanget an geschied zu
werden.

une muscadelle, Eine
Muscatteller Birn.

un raisin muscat, Ein
Muscatteller Traub.

ce muscat est excellent,
mangés en, Dieser
Muscatteller Traub
ist trefflich / essen sie
darvon.

mutiner le menu peuple,
Den Pöbel aufwies-
eln.

se mutiner, Sich wider-
setzen.

N.

se sauver à la nage, Sich
mit schwimmen durch-
helfen.

nager dans les biens,
In den Gütern
schwimmen.

nager dans les plaisirs,
In den Wollüsten
ersoffen seyn.

nager dans la prospéri-
té, Von dem Glücke
überschwemmet seyn.

nager dans son sang, In
seinem Blut baden.

il est sans naissance, Er
ist von schlechten Her-
kommen.

nantir, v. a. Verpfänd-
den.

nantir une personne de
quelque chose de prix,
Jemand etwas kostba-
res verpfänden.

se nantir, v. r. Sich selbst
verpfänden.

je me suis nanti pour la
valeur de la somme-
que j'ai prêtée.

je lui ai donné de bons
gages pour nan-
tissement de ce qu'il
m'a prêté, Ich habe
ihm einen guten Ver-
satz gegeben für das
Geld welches er mir
geliehen hat.

narcisse blanc double,
narcisse blanc simple.

D

Weiß

Weiß-gefüllter Stern
 oder Narciss / n.
 nasiller, v. n. Aus der
 Nasen reden.
 paier le tribut à la natu-
 re, Die Schuld der
 Natur bezahlen.
 nécessaire, v. a. Nöthi-
 gen.
 il saigne du nez, Er will
 nicht gern daran.
 elle a le nez teint en
 écarlate, Sie hat ei-
 ne feurige Nase.
 une nazarde, Ein Na-
 sen-Stüber.
 nazarder, v. a. Nasen-
 Stüber geben.
 un peloton de neige,
 Ein Schnee-Ball.
 la neige tombe en petis
 flocons blancs, Der
 Schnee fällt Flocken-
 Weise.
 il n'ose montrer le nez,
 Er darff sich nicht se-
 hen lassen.
 il met son nez partout,
 Er legt sich in alles.
 se neier le visage de
 pleurs, In Thränen
 zerfließen.

un nichoir, Ein Ein-
 wurff, Reficht.
 un cheval caparaçonné
 de noir, Ein Trauer-
 Pferd.
 être noïé de dettes, In
 Schulden tieff ste-
 cken.
 on ne peut nourrir la
 haine contre un éne-
 mi malheureux, Einen
 unglückseligen Feind
 kan man nicht hassen.
 venir à point nommé,
 Auf bestimmte Zeit
 kommen.
 cela est de notoriété pu-
 blique, Das ist Land-
 kundig.
 nudpieds, adv. Barfuß.
 une nuée d'oiseaux, Ein
 Schwarm Vögeln.
 la Déesse de la nuit,
 Der Mond.
 les feus de la nuit, Die
 Sterne.
 il s'est sauvé à la faveur
 de la nuit, Die Nacht
 hat ihm durchgeholfen.
 la nuit porte conseil,
 Kommt Zeit / Kommt
 Rath.

numeroter, v. a. Das
numero aufschreiben.
toutes les bales sont nu-
merotées, Alle Balle
haben ihre numero.

obéré, adj. Schuldig.
l'état est obéré, Das
Land steckt in Schul-
den.

il a obéré sa famille. Er
hat sein Haus in
Schulden gebracht.
un observatoire, Ein
Observatorium.

il a 20000. fl. en obli-
gations, Er hat
20000. fl. Capita-
lien.

lever un obstacle, Eine
Hindernuß aus dem
Weg räumen.

on m'observe de fort
près, Man gibt ge-
naue Achtung auf
mich.

vous n'obligerez pas un
ingrat, Ich werde
mich nicht undanck-
bar finden lassen.

les Grans se laissent ob-
séder par leurs flat-
teurs, Die Grosse
lassen sich von den
Schmeichler einneh-
men.

épier l'ocasion, Nach
Gelegenheit trachten.

un témoin oculaire
vaut mieux que dix
autres qui ne parlent
que par oui dire, Ein
Zeug der eine Sache
selber gesehen / ist
besser als zehn die es
nur haben von hören
sagen.

un oeuil de pomme, Ein
Apfel-Aug.

en un clin d'oeuil, In
einem Augenblick.

voir quelcun de bon,
ou de mauvais oeil,
Einen gnädig oder
ungnädig ansehen.

une oeuillière, Ein
Scheu-Leder.

un oeuillet, Ein Nest-
Loch.

à vue d'oeil, Augen-
scheinlich.

il officie bien a table ,
 Er speiset wol.
 de l'oing, **Schmeer.**
 qui mange l'oie du Roi
 en rend au bout de
 cent ans la plume,
 Wer dem König die
 Gans stihlt / muß in
 hundert Jahren noch
 die Federn zahlen.
 ils sont l'ombre l'un de
 l'autre, Sie stecken
 immer beyeinander.
 une ondée, Ein Wol-
 fen-Bruck.
 ondoier un enfant, Ein
 Kind ohne Ceremo-
 nien tauffen.
 il a du sang aus ongles,
 Er hat Herk.
 j'ai l'onglée, Meine
 Finger unnäglen
 mir.
 opiner, v. n. Votiren.
 opiner à la mort, Seine
 Stimme zum Todes-
 Urtheil geben.
 opiner favorablement
 pour quelqu'un, Für
 einen wol votiren.
 il opiniâtre son senti-
 ment, Er bleibt

hartnäckigt auf seiner
 Meynung.
 les opinions sont parta-
 gées là dessus, Die
 Meynungen sind un-
 terschiedlich.
 vous avés l'option, Ihr
 habt die Wahl.
 une minière d'or, Eine
 Gold-Grube.
 l'orangerie, Der Po-
 merangen-Gart.
 avoir l'oreille d'un Prin-
 ce, Bey einem Für-
 sten besonders Ge-
 hör haben.
 dur d'oreille, Ubelhö-
 rend.
 aller aus orgues, Auf
 die Orgel gehen.
 Job est un original de
 patience, Hiob ist ein
 rechtes Muster der
 Gedult.
 oscher un arbre, Einen
 Baum schütteln.
 ourler, v. a. Einsäu-
 men.
 un ourlet, Ein Saum.
 s'ouvrir sur une chose,
 ouvrir sa pensée, son
 sentiment, Seine
 Ges

Gedanken und Mey-
nung über etwas, er-
öffnen.

il ne s'est ouvert de son
dessein à personne,
Er hat sein Vorhas-
sen niemand entde-
cket.

s'ouvrir un passage l'é-
pée à la main, Sich
mit dem Schwerdt
den Weg eröffnen.
ouvrir son coeur & son
ame à quelqu'un, Je-
mand sein Herz aus-
leeren.

ouvrir la campagne par
une bataille, Mit ei-
ner Schlacht die
Campagne antret-
ten.

un ouvroir, Eine
Werckstatt.

P.

un pain de bougie, Ein
Wachsstock.

jelui ai mis le pain à la
main, Ich hab ihm
zu seinem Stück
Brod geholfen.

palier, v. a. Bemänteln.

tomber en pamoison,
In Ohnmacht sin-
cken.

la panade, Der Mus-
schel-Brey.

de l'eau panée, Brod-
Wasser.

la paneterie, Die Pfi-
sterey.

un papier brouillard,
Ein Fließ-Papier.

donner le paquet à
quelcun, Jemand
abbanden.

le paravent, Die Spa-
nische Wand.

le pari, Die Bettung.
de part en part, Durch
und durch.

mettre DIEU dans son
parti, Gott auf sei-
ne Seite bringen.

particulariser un fait,

Eine Sache um-
ständlich beschrei-
ben.

donner le pas à une per-
sonne, Jemand den
Rang cediren.

prendre le pas devant,
Vorgehen.

marcher à pas contés,
Gravitätisch daher
gehen.

il s'est jetré dans un
mauvais pas, En hat
sich in schlimme Hän-
del eingelassen.

un passe par tout, Ein
Haupt-Schlüssel.

passer un bouillon dans
un linge, Eine Brü-
he durchziehen.

il en faut passer par là,
Es kan nicht anderst
seyn.

donner du passe tems à
quelcun, Jemand
die Zeit helfen ver-
treiben.

se passionner, Sich er-
hitzen.

une passoire, Ein Sup-
pen-Seuerlein.

le panais, Pastenaten.

un pâté, Ein Kletter.

une pâtée, Ein Tâgel.

un patient, Ein armer
Sünder.

le péager, Der Zoller.

la peau vous demange,
Die Haut juckt
euch.

chacun le met au rang
des péchés éfacés,
Man dencket nimmer
an ihn.

vos péchés vous ouvri-
ront le chemin à une
misère éternelle, Eu-
re Sünden werden
euch den Weg zur
Hölle bahnen.

il m'a réduit à l'aveu de
mon péché, Er hat
mich zur Bekannt-
nuß meiner Sünden
gebracht.

un pécheur de remar-
que, Ein grober
Sünder.

lasser la patience divine,
Die göttliche Gedult
ermüden.

une peine pecuniaire,
Eine Geld-Straff.

pour DIEU, tirés moi de
de la peine où je suis,
Um Gottes willen
helfet mir aus der
Noth.

pécher la mort dans la
mer, In dem Meer
ertrinken.

les plaisirs les plus doux
 sont détrempés de
 quelques peines,
 Auch die aller süßeste
 Freude ist mit
 Schmerzen ver-
 mischt.
 un ouvrage bien peigné.
 Ein wolgemachte Ar-
 beit.
 le peignier, Der Ramm-
 Macher.
 un peignoir, Ein Nach-
 Mantel.
 il est fait à peindre, Er
 ist sehr wol ge-
 det.
 il peint fort bien, Er
 schreibt sehr wol.
 un péletier fourreur,
 Ein Kirschner.
 un pelisson, Ein Pelz-
 Rock.
 un peloton, Ein Nadel-
 Rüsfelein.
 la pepie, Der Pfäp-
 fis.
 les dens commencent
 à percer à cet enfant,
 Das Kind fangt an
 zu zähnen.
 cet enfant a percé deux

dens, Das Kind hat
 zwey Zähne bekom-
 men.
 il est bas percé, Er hat
 wenig Geld mehr.
 cet oiseau se perchera
 sur cet arbre, Dieser
 Vogel wird sich auf
 diesen Baum setzen.
 le perchoir, Des Re-
 sicht Stecklein.
 tout le monde est peuple-
 une fois en sa vie,
 Es ist niemand ohne
 Fehler.
 picoté, adj. Blatter-
 mäßig.
 de plein pié, Auf einem
 Boden.
 un pigeon paru, Eine
 rauchfüßige Taube.
 un pigeon fuyard, Eine
 Feld-Taube.
 un pigeon à grosse gor-
 ge, Ein Kropf-Taube.
 un pigeon ramier, Eine
 Holz-Taube.
 mettre du bois en pile,
 Holz aufeinander le-
 gen.

piller, v. a. Eine Postill
 reiten.
 il pindarise, Er affectirt
 sehr im reden.
 cela m'a piqué au vif,
 Dieses hat mir aufs
 heftigste weh gerhan.
 la piquûre, Das Kinds
 Leiblein.
 le pis, Das Rüh- Ei-
 ter.
 le placier, Der Platz-
 Meister.
 plaider son tuteur, Mit
 seinem Pfleger rech-
 ten.
 la maison de plaisance,
 Das Lust-Haus.
 il fait tous mes plaisirs,
 Er ist mein einziges
 Vergnügen.
 planter la foi dans un
 país, In einem Land
 die Religion einfüh-
 ren.
 un plat bassin, Eine
 tieffe Schüssel.
 plâtrer ses défauts, Sei-
 ne Fehler verheelen.
 il est plein de vie, Er ist
 noch gesund.

en plein marché, Mit-
 ten auf dem Marckt.
 donner à plaines mains,
 Vollauf geben.
 en plein hiver, Mitten
 im Winter.
 crier à pleine tête, Übers
 laut schreyen.
 plier, Weichen.
 uu plioir, Ein Falk-
 Bein.
 une plumée d'encre,
 Eine Feder voll Din-
 ten.
 faire des oeufs pochés,
 Eyer in Schmalz
 einschlagen.
 pocher une écriture,
 Eine Schrift vers
 flettern.
 du papier pocheté,
 Papier so man im
 Sack bey sich getra-
 gen.
 ce vin a une pointe
 agréable, Dieser
 Wein hat ein ange-
 nehmes Geserble.
 les coups de poing trot-
 toient de la bonne
 façon, Sie haben
 eina n

einander mit Fäus-
sten geklopffet.
poursuivre la pointe,
Seine Rede fortset-
zen.
pointer un beuf, Einen
Ochsen stechen.
pointilleux, adj. Spitz-
findig.
il pointille sur rien, Er
tadelst alles.
c'est assés pointiller, sat-
litium est.
qui pointille sur les
mots, Ein Wort-
Tadler.
du poiré, Birn-Most.
de la poirée, Man-
gold.
vendre à faux poids & à
fausse mesure, Mit
verfälschten Gewicht
und Maasß hand-
len.
ponctüer une lettre,
Einen Brief puncti-
ren oder distingui-
ren.
paier le pontenage,
Brucken-Zoll bezahlē.
cela est à la portée de

tout le monde, Das
kan ein jeder begreif-
fen.
un porte assiéte, Ein
Speiß-Ring.
un porte manchon, Ein
Schlupfer-Ring.
un porte mouchettes,
Ein Lichter-Blech /
Lichter-Tröglein.
porter le fer & le feu
dans un país, Ein
Land mit Feuer und
Schwerdt angreif-
fen.
posséder bien une lan-
gue, Einer Sprach-
Meister seyn.
un enfant postume, Ein
nach des Vatters
Tod gebornes Kind.
un potager, Ein Kohl-
Ofen.
potelé, adj. Groß und
stark.
de la poudre de plomb,
Kleine Schrote.
de la poudre de Cipre,
Haar-Puder.
poudre à canon,
Schieß-Pulver.

mourir du pourpre, In
den Flecken sterben.
pourrir en prison, Lang
im Gefängnuß si-
hen.

se précautionner contre
un énémi, Sich vor
seinem Feinde ver-
wahren.

préconiser quelqu'un, Jes-
mand heraus strei-
chen.

il est dans un pernicieux
préjugé, Er ist ge-
fährlich eingenom-
men.

la préséance, Der
Rang.

le pressurage, Der Kel-
ter Wein

pressurer le marc, Den
Trester kelter.

le pressureur, Der Kel-
ter Meister.

prêter sur gages & à
grosse usure, Auf
Pfand und Wucher
leihen.

un prêteur sur gages,
Einer der auf Ver-
satz Geld leihet.

la primevère, Das
Gänß-Blümlein.
une fleur printannière,
Eine Frühlings-
Blume.

faire la prisee d'une cho-
se, Eine Sache schät-
zen.

DIEU verse prodigale-
ment ses graces sur
nous, GOTT über-
schüttet uns mit seinen
Böthaten.

cet homme est très pro-
digue de révérences,
de paroles enmielées,
& de promesses dou-
cereuses, Dieser
Mensch ist ein Fuchs-
schwänker.

il professe la Rhétori-
que, Er lehret die
Rhetoric.

promener un enfant,
Ein Kind an dem
Führer herum füh-
ren.

promene ta pensée jus-
ques à Adam, Laß
deine Gedanken lauf-
sen bis auf Adam.

le

Q

le promenoir , Der
Spazier-Platz.
proscire un mot , Ein
Wort verwerffen.
prostituer son honneur,
Sich um seine Ehre
bringen.
une purée, Durchgestrichene
Erbsen.

Q.

ne quadrer ni avec Dieu
ni avec le monde ,
Weder Gott noch
der Welt gefallen.
sa vie ne quadre point
avec sa doctrine ,
Sein Leben stimmt
nicht mit seiner Lehre
überein.
un quart de papier, Ein
Quart-Blätlein.
le quartier , Das Quart-
tal.
le quartier est échu ,
Das Quartal ist ver-
fallen.
visiter son quartier, Sei-
ne Nachbarschaft be-
suchen.
le Roiaume de France

Q

59

ne tombe point en
quenouille , Das
Königreich Frankreich
ist kein Knecht-
Erb.
aller quêter , Betteln
gehen.
donner la question à un
criminel , ou , l'appli-
quer à la question ,
Einen Uebelhäter fol-
tern.
quand on parle du Loup,
on en voit la queue ,
Wann man den
Wolff nennet / so
kommt er gerennt.
le mal porte le repentir
en queue , Reue
nach der That.
une queue, Ein Schleiff-
stein.
un quignon de pain ,
Ein groß Stück
Brodes.
faire cinq quilles de
venüe , & autant de
rabat , Fünff Regel
treffen von dem Ziel
an / und fünff auf
dem Schlag.
cul.

quitanter, v. a. ou,
donner quittance,
Quittiren.

R.

rabaisser le pain aus
boulangers, Den
Becken das Brod
abschlagen.

donner les marchandises
au rabais, Die
Waaren auf den niedrigsten
Schlag geben.

raboter, v. a. Hobeln.
de la raclure de corne
de cerf, Geraspeltes
Hirsch-Horn.

racommoder, v. a. Versöhnen.

je les ai à la fin racommodés,
Ich hab sie endlich versöhnet.

se racommoder avec
quelcun, Sich mit
jemand versöhnen.

un ravauteur, Ein
Strumpf-Flicker.
le tems se radoucit,
Die Kälte läßt nach.

le monde se raffine tous
les jours, Die Welt
wird alle Tag gescheider.

amener rasle de quatre
quatuor, Alle versetzen.

rafraichir un manteau
(les cheveux) Einen
Mantel (die Haare)
abschneiden.

ragoûter quelcun, Einen
mit sauerlechten
Speisen den Magen
wieder einrichten.

la perruque le rajeunit,
Seine Parruque
machet ihn ganz
junge.

il rajeunit tous le jours,
Er sieht alle Tage
jünger aus.

rajeunir du vin vieux
avec du vin nouveau,
Dem alten Wein einen
Strich geben.

faire du raisiné, Trauben-
Gesalz machen.

les raisins tournent,
Die Traube färben
sich.

faire

faire
th
le ra
ch
le ra
m
D
f
it
f
il a
c
C
c
e
ram
s
g
ran
f
les

Pa

faire railon , Bescheid
thun.

le râlement , Das Hirscheln.

le râlement le prit , & il
mourut un peu après,
Nachdem er ange-
fangen zu hirscheln/
ist er bald darauf ge-
storben.

Il a râlé long tems avant
que de rendre l'esprit,
Er hat lang gehir-
schelt / ehe und dann
er gestorben.

ramagrir , v. a. & n.
Mager werden / ma-
ger machen.

ramander v. a. & n. Ab-
schlagen.

les boulangers ont ra-
mandé leur pain ,
Die Becker haben
das Brod abgeschla-
gen.

l'aveine est ramandée
d'un fl. par sétier ,
Der Scheffel Haber
hat um 1. fl. abge-
schlagen.

ramer des pois , Erbsen-
Stecke stecken.

ramonner la cheminée ,

Das Camin fegen.

rance, adj. lat. rancidum,
Stinckend.

ce lard est rance , Dieser
Speck stinckt.

rançonner , v. a. Strie-
geln.

c'est un logis où l'on
rançonne les passans,

Es ist ein Wirths-
Haus wo man denen
Reisenden schröpft.

ranger quelqu'un à la rai-
son , Jemand zur
Vernunft bringen.

une rape , Ein Rieb-
Eisen.

raper du sucre , Zucker
reiben.

rapetasser , & rapiécer ,
v. a. Flicken.

un habit rapiéceté , Ein
geflicktes Kleid.

une rasade , Ein abge-
strichenen Glas.

boire de grandes rasi-
des , rasades Trincken.

atachés mon cheval au
ratelier, Bindet mein
Pferd an die Ross-
Baar.

une ration de pain & de
fourage, Eine Munds
und Pferdes Por-
tion.

ratifier les allées d'un
jardin, Des Garten
Gänge verrechen.

raturer un mot, Ein
Wort radiren.

une rature, Eine Radi-
rung.

une ravière, Ein Rub-
Land.

ravitailer une place,
Eine Bestung wieder
versehen.

elle est belle à ravir,
Sie ist Wunder-
schön.

reboire la sueur, Den
Schweiß wieder in
den Leib gehen las-
sen.

se rebrasser, Sich auf-
schürken.

se rebrasser jusqu'au
coude, Den Armel

bis auf den Ellbogen
aufstürken.

le rebut, Die Zu-
gab.

il est le rebut de tout le
monde, Er ist von
jederman verstossen.

recapituler, v. a. Das
Abgehandelte wie-
derholen.

un récépisse, Ein
Schein/Quittung.

voler l'argent de la re-
cette, In das Amts-
Geld greiffen.

une recette excellente
pour la fièvre, Ein
treffliches Recept wi-
der das Fieber.

récidiver, Von neuem
einen Fehler bege-
hen.

un récipé, Ein Re-
cept.

une recommandresse,
Eine Mägd. Ver-
dingerin.

égaler la recompense à
la grandeur du servi-
ce, Nach Verdienst
belohnen.

recon-

reconduire quelqu'un jus-
ques à la rue, *Je-*
mand bis in die Gass
sen das Gleit geben.
recruter un Regiment,
Ein Regiment re-
croufiren.
un reçu, Ein Schein.
tirer un reçu d'une per-
sonne, Von einem eis-
nen Schein nehmen.
se recueillir, Seine Re-
de mit wenigen Wor-
ten wiederholen/wie-
derum zu sich kommen.
recueillir quelqu'un, *Je-*
mand zu sich nehmen.
à reculons, adv. Hinder
sich.
recuser, v. a. Verwerffen
user de redites, Eine Sa-
che oft wiederholen.
il redoit de conte fait
mille écus, Nach ge-
machter Rechnung ist
er 1000. Thaler
schuldig.
le refectoir, Die Speiß-
Stub.
le soupé se refroidit,
Das Nacht-Essen
wird kalt.

le regain, Das
Dembd.
un régale, Eine Malzeit.
il nous a fait (donné)
un magnifique régale,
Er hat uns herrlich
gastirt.
il régale volontiers ses
amis, Er gastirt gern
seine Freunde.
user (vivre) de régime,
Diät leben.
régler une exemple, Ei-
ne Vorschrift liniren.
la réglure, les raies, Die
Linien auf dem Papier.
régorger de bien, Alles
vollauf haben.
une reinette, eine Fleiner.
relâcher un prisonnier.
Einen Gefangenen
loß lassen.
relâier, v. a. Frische
Post-Pferde nehmen.
il a relaié de 10, ou 12,
che vaus d'ici à Stras-
bourg, Er hat von
hier auf Straßburg
10. bis 12. mal die
Pferde gewechselt.
relever un plat, Eine
Schüssel abtragen.
rels.

relever, Aus der Kind-
Bette gehen.

Madame N. est relevée
il y a cinq ou six jours,

Die Frau N. ist vor 5.
oder 6. Tagen aus der
Kind-Bett gegangen.

relier un livre en maro-
quin, en chagrin, en
veau, en parchemin,
Ein Buch in Cor-
duan / Fischhaut /
Französischen Band/
und Pergament ein-
binden.

il est reliquataire de mil-
le florins, Er hat einen
Rest von 1000. fl. ge-
setzt.

remboiter un os, Ein
Bein wiederum ein-
richten.

la remise, Das Kut-
schen-Haus.

mettre le carosse sous la
remise, Die Kutsche
an ihre Stelle thun.

remonter une paire de
souls, Ein paar
Schuh neu sohlen.

une remontrance, Ein
Anbringen.

faire les remontrances
au Duc, An den Her-
zog ein Anbringen
machen.

du vin de remplage,
Auffüll-Wein.

le remplage se doit faire
de vin de pareille
qualité, Man muß
den Wein mit glei-
chem Wein auffüllen.
remplir (rendoubler)
l'étofe, Das Tuch
einschlagen.

remplir un tonneau, Ein
Faß auffüllen.

une remueuse, Eine
Kinbbett-Magd.

prendre les rênes du
Gouvernement, Die
Regierung antretten.

avoir les yeux baignés
des larmes d'une sa-
lulaire repentance,
Heilsame Thrä-
nen aus den Augen
fließen lassen.

replancheier une cham-
bre, Eine Kammer
neu belegen.

de la réponce, Rapin-
zel, Salat.

cette

cette réponse ne quadre
pas, Diese Antwort
schicket sich nicht.
user reprefailles, Sich
des Rechts der Wie-
dervergeltung bedienen.
un reservoir, Ein Fisch-
Häuflein.
c'est une Resolution dé-
terminée, Es ist ein
gefaßter Schluß.
elle est sur le retour, Sie
nimmt schon an der
Schönheit ab.
retourner un habit, Ein
Kleid wenden.
faire une revue univer-
selle sur toute la vie,
Sein gantztes Leben
untersuchen.
la richesse est la racine
de l'honneur, Der
Reichthum ist die
Wurzel der Ehren.
avoir le front sillonné de
rides, Eine runtliche
Stirn haben.
ridiculiser quelqu'un, Je-
mand für einen Nar-
ren halten.
à mes risques, Auf mei-
ne Gefahr.

tout lui rit, Es glücket
ihm alles.
se roidir contre Dieu, sich
wider Gott empören.
du sucre rosat, Rosens-
Zucker.
du rot, Gebröten.
faire un rot, Rülpsen.
rudoier quelqu'un, Je-
mand hart ansfahren.
il faut rudoier les enfans
d'une main, & les ca-
resser de l'autre, Man
muß die Kinder mit
einer Hand straffen/
und mit der andern
lieblosen.
s'élever sur les ruines de
son prochain, Sein
Glück auf seines Nechs-
ten Unglück bauen.
ruiner la reputation,
Seine Ehre fräncken.
toutes mes esperances
sont ruinées, Alle
meine Hoffnungen
sind verschwunden.
ruisseler, v. a. & n.
Strohm weiß fließen.
user de ruse, Sich der
List bedienen.

un sable, eine Sand-Uhr
 saigner un porc, Eine
 Sau meßgen.
 du sain, Schweine
 Schmalz.
 foueter sanglammement,
 Biß aufs Blut hauen.
 Jesus Christ au tems de
 sa passion répandit un
 déluge de sang pour
 noier tous les péchés
 des hommes, Der leis-
 dende Heyland hat ei-
 nen Bluts- Strohm
 zu Tilgung der Mens-
 chen Sünden vergoffen.
 de sang froid, Bey fals-
 tem Geblüt.
 les bassesses font horreur
 à un homme qui se sent
 né d'un beau sang, Ein
 edles Gemüth fliehet
 alles / was seinem
 Stand zu wider ist.
 sarcler un jardin, Einen
 Garten ausjäten.
 sabler un jardin, Einen
 Garten mit Sand
 beschütten.
 sablonner de la vaisselle.
 Das Geschirz mit
 Sand fegen.

une sachée de noix, Ein
 Sack voll Nüsse.
 la sagesse ne se rencontre
 pas tousjours dans un
 beau corps, Schönheit
 und Tugend sind nicht
 allezeit bensammen.
 saigner la bourse, Dem
 Beutel schröpfen.
 il a fait une saignée à ma
 bourse, Er hat meinen
 Beutel geschröpft.
 saigner quelqu'un du pié,
 Jemand auf dem Fuß
 Aderlassen.
 le coeur me saigne, Das
 Herz blutet mir.
 le saladier, Die Salat-
 Schüssel.
 le saloir, Das Einsalz-
 Fäßlein.
 tremper ses mains dans
 le sang d'un ami, Sei-
 ne Hände in eines
 Freundes Blut waschen
 on lui a fait un sanglant
 affront, Man hat ihm
 einen grossen Schimpff
 angethan.
 la sangsue du trésor pu-
 blic, Ein Land- Igel.
 la France est la sangsue
 de

de son peuple, Der
 König in Frankreich
 ist seines Volcks Igel.
 une sauce de haut goût,
 Eine saurlechte Brühe.
 fausser son pain, Sein
 Brod einduncken.
 se mettre sous la sauve-
 garde d'un Général,
 Sich unter eines Ge-
 nerals Schutz begeben.
 il fait son monde, Er
 weist zu leben.
 le bras séculier, Der
 weltliche Arm.
 le ségle, Der Koggen.
 la selette, Das Ehebre-
 cher Stühllein.
 les semailles sont faites,
 Man hat ausgesäet.
 au ven & au seu de tout
 le monde, Inr Ges-
 sicht und mit Wissen
 der gangen Welt.
 à l'insceu de tout le
 monde, Ohne seines
 Menschen Wissen.
 mettre quelqu'un à sec,
 Einen gänglich aus-
 mergeln.
 aller à la selle, Seine Lv.
 Nothdurfft verrichten.

il y a plusieurs jours que
 je ne vai point à la
 selle, Ich bin viel Ta-
 ge verschlossenen Leibs.
 chacun cherche son sem-
 blable, Gleich und
 gleich gesellt sich gern.
 un seminariste, Ein
 Alumnus.
 sensible au froid, Der
 Kälte empfindlich.
 je suis sensiblement affi-
 gé de ce malheur, Dies
 ses Unglück schmerzet
 mich sehr.
 il parle toujours fort
 sensément, Er redet je-
 derzeit sehr vernünftig.
 mener une vie sensuelle,
 Fleischlich leben.
 je n'ai point trahi mon
 sentiment, Ich habe
 offenkergig geredet.
 il se sent encor des
 moeurs de son païs,
 Er hat seine Lands-
 Art noch an sich.
 donner une serenade à
 la maitresse, Seiner
 Liebsten eine Nacht-
 Music bringen.
 un serger, Ein Zeugma:
 E 2 cher. un

un sermonaire. Ein
 Predigt-Buch.
 ferrer, v. a. Aufheben /
 einschließen.
 cela me serre le coeur,
 das betrübet mich sehr.
 il gèle bien serré, Es
 frieret starck.
 il pleut bien serré, Es
 regnet starck.
 étant nuit serrée, Bey
 später Nacht.
 un coeur serré de dou-
 leur, Ein mit Schmer-
 zen angefülltes Herz.
 mes foulés me serrent
 les piés, Meine Schu-
 he drücken mich.
 mon habit me serre,
 Mein Kleid ist mir
 zu eng.
 le froid serre tous les
 jours, Es wird alle
 Tag kälter.
 serviable, Dienstwillig.
 faites servir, Lasset auf-
 tragen.
 on a servi le delfer,
 Man hat den Con-
 fect aufgetragen.
 nous avons été servis à
 trois services, Man

hat uns drey mal auf-
 getragen.
 je ne suis jamais occupé
 quand il s'agit de ser-
 vir mes amis, Meine
 Verrichtungen hal-
 ten mich nie ab guten
 Freunden zu dienen.
 En voulant me servir
 vous me deservés, Eu-
 re wolgemeinte Dien-
 ste gereichen mir zum
 Nachtheil.
 se sevrer des plaisirs
 mondains, Sich den
 weltlichen Wollüsten
 entziehen.
 jouier à coup seur, Si-
 cher gehen.
 prendre ses seurétés,
 Sich sicher stellen.
 un siècle second en cri-
 mes, Ein an Lastern
 fruchtbares Seculum.
 le siècle est dur, Es ist
 eine harte Zeit.
 il a signalé son courage
 en cette occasion, Er
 hat seine Tapferkeit
 bey dieser Gelegenheit
 wol erwiesen.
 la sience est une moële,
 qu'on

qu'on ne peut avoir
qu'on n'ait brisé l'os,
Wer den Kern ha-
ben will / muß die
Nuß aufbeissen.

laisser quelque chose
dans le silence, Etwas
verschweigen.

un système de vie, Eine
Lebens- Art.

j'y apporterai tous mes
soins, Ich will allen
meinen Fleiß anwen-
den.

aportés y tous vos soins,
Wendet allen Fleiß
dahin an.

mes soeurs ont sur moi
l'avantage des années,
mais j'ai sur elles celui
de la beauté, Meine
Schwestern gehen mir
im Alter / ich aber ih-
nen in der Schönheit
vor.

les soldats sont toujours
aux prises avec la mort,
Die Soldaten liegen
beständig dem Tod im
Rachen.

la sommellerie, Das
Keller- Stüblein.

le sommelier, Der
Haus- Keller.

un songe malice, Ein
Schaden- Froh.

il en est quelque chose,
die Sache ist nicht leer.

sonder, v.a. Ausforschen.
sonder les sentimens &

les desseins de quel-
qu'un, Jemand's

Vorhaben und Mey-
nung erforschen.

sondés vous vous même,
Untersuchet euch selbst.

à midi sonnant, Indem
der Mittag geläutet
worden.

conter des fornettes,
Mährlein erzählen.

fortés moi de ce mal-
heur, je vous prie.

Entreissen sie mich
dieses Unglückes / ich
bitte sie darum.

souffrez que je vous ré-
ponde, Erlauben sie

ihnen zu antworten.
le papier soufre tout,

Das Papier erlaubet
alles zu schreiben.

cette salade me fait sou-
lever le coeur, Der

Salat stoffet mir
auf.

il souleve tout le monde
contre moi, Er
reißet jederman wider
mich.

je l'ai regalé de quelques
soufflets, Ich hab ihn
mit einigen Maul-
schellen regaliert.

faire mitonner la soupe,
Die Supp auf der
Glut: Pfanne auf-
kochen lassen.

sourciller, v. n. Die
Augbraunen ziehen.

être sourd à la voix de
DIEU, Der Stimme
Gottes kein Gehör
geben.

il est sourd à la recom-
pense, Er belohnet
niemand.

à la sourdine, In der
Stille.

sourire à tout le monde,
Jederman freunds-
lich anlachen.

la sôutanne, Der Kir-
chen, Rock.

je vous dis cela sous le
secret, sub rosa, Oder

ich sage ihnen das im
Vertrauen.

cela est hors de ma sphé-
re, Das gehet mich
nicht an.

spiritualiser quelqu'un,
Jemand verständig
machen.

je suis tout baigné de
sueur, Ich bin ganz
naß vom Schweiß.

suivre quelqu'un à l'aveu-
gle, Einem blindlings
folgen.

la superbe, Der Hoch-
muth.

quiter la superbe, Seis-
nen Hochmuth lassen.
il est superficiel, Er ist
nur obenhin.

suplicier, v. a. hinrichten:
suracheter, v. a. Theu-
rer kauffen als es
werth ist.

surer, adj. Sauerlecht.
sur faire, v. a. Ueberbie-
then.

surintendant des bati-
mens, Ober: Bau-
meister.

le surplis, Das Chor-
Hemdd.

sur-

surtaxer, v. a. In der
 Steuer zu hoch sehen.
 survendre, v. a. Zu
 theuer verkaufen.
 Il a la survivance de son
 Père, Nach seines
 Vatters Tod folget
 er ihm in Dienst.
 survivre, v. a. & n.
 Überleben.
 le système du monde,
 Die Art und Zustand
 der Welt.

T.

une tabatière, Eine Ta-
 backs: Dose.
 on a mis surtable, Man
 hat aufgetragen.
 on est hors de table,
 Man ist aufgestanden.
 un taillandier, Ein Cir-
 ckel: Schmid.
 la taille, Das Kerbholz.
 les hoches ou crans de
 la taille, Die Kerb-
 holz: Schnitte.
 taillable, Steuerbar.
 tailler un homme, Einen
 Mann schneiden.
 un tailloir, Ein hölzer-
 nes Zeller.

la taupe, Der Maul-
 wurff.
 percer avec la tarière,
 Durchbohren.
 chercher à tâtons,
 Blindlings suchen.
 la teigne, Der Grindt.
 à témoin, adv. Zum
 Zeugnuß.
 je vous prens tous (tou-
 tes) à témoin, & non
 pas à temoins avec une
 f. finale, Ich nehme
 euch alle zu Zeugen.
 un témoin d'expérience,
 Ein erfahrner Zeug.
 à tems, Zu bestimmter Zeit.
 temporiser, Den Man-
 tel nach dem Wind
 hencfen.
 remplir le vuide du
 tems, Die müßige
 Zeit wol anwenden.
 des tenailles, Reißzang.
 tenailler, v. a. Mit glu-
 henden Zangen zwicken.
 tenir un enfant sur les
 fonds de batême, Ein
 Kind aus der Tauff
 heben.
 plier sous la tentation,
 Der Versuchung nach-
 geben. faire

faire une tentative, Ein
 nen Versuch thun.
 une tenture de tapisserie
 de cuir doré, Eine Tap-
 pezierte Wand von
 Gold, Leder.
 une tenture de deuil,
 Ein schwarz ausge-
 machtes Zimmer.
 une tergette, Ein Fen-
 ster, Kiegelein.
 amener ternes, Drey
 alle werffen.
 terrasser, v. a. Zu Bo-
 den werffen.
 terrasser (terror) une vi-
 gne, un arbre, Einen
 Weinberg / einen
 Baum mit Erde be-
 schütten.
 donner du nez en terre,
 Auf die Nase fallen /
 nicht durchdringen in
 seinem Vorhaben.
 se terror, Sich in die
 Erde verbergen.
 trésoriser, Schätze sammeln.
 on lui a fait voler la tête
 de dessus les épaules,
 Man hat ihm den
 Kopf weggeschlagen.
 cette victoire a bien

coûté des têtes, Dies-
 ser Sieg hat viel Kö-
 pfe gekostet.
 cette Laitie monte en ti-
 ge, Dieser Lattich
 schieffet.
 se timpaniser, Sich
 selbst verschreyen.
 du papier timbré, Eir-
 ckisch Papier.
 les oreilles me tintent,
 Die Ohren sauffen mir.
 tirailler, v. a. Hin und
 her schleppen.
 les grans parleurs tiran-
 nisent les conversa-
 tions, Die Plauder-
 rer sind der Gesell-
 schafft überlästig.
 le tirant d'une bourse,
 Die Beutel-Schnur.
 une tirelire, Ein Spahr-
 Häffelein.
 tirer à quatre chevaux,
 Verviertheilen.
 mes souliés tirent l'eau,
 Meine Schuhe ziehen
 das Wasser an sich.
 tirer, v. a. Abmahlen.
 un tombereau, Ein
 Mist-Karr.
 c'est un tonnerre en
 chaire,

Er donnert auf der
Cankel.
parler à tort & à tra-
vers, Ubergewerch reden.
un roquet, Ein Hütlein.
se laisser en fin emporter
au torrent, Dem
größten Hauffen bey-
pflichten.
la plus part des hommes
donnent souvent un
mauvais tour aux
actions les plus inno-
centes & les plus re-
gulieres, Die meiste
Leuthe legen offter-
malen die beste Sa-
che übel aus.
donner un tour à tout ce
que l'on dit, Allen sei-
nen Reden eine gute
Farbe geben.
tortuer, v. a. Krumm
machen.
la touche, Der Zeiger/
der Griffel.
les touches de l'orgue,
Die Orgeln: Clavier.
un tourniquet, Ein Ha-
spel an dem Weg.
ce lait est tourné, Die-
se Milch ist sauer.

l'affaire est en bon train,
Die Sach stehet auf
einem guten Fuß.
je ne suis pas en train de
rire, Es ist mir nicht
lächerlich.
vous me faites en cela un
trait d'ami, Ihr er-
weise mir darinnen
ein Freundstück.
boire tout d'un trait, In
einem Schluck aus-
trinken.
une treille, Eine Ram-
merhen.
un trébucher, Eine
Gold: Waag / ein
Maissenschlag.
du treillis, Zwillch.
du vin trempé, Mit der
Wasserstang ge-
schlagener Wein.
il est tout trempé, Er ist
waschnaß.
traire une vache, Eine
Kuhe melcken.
tranquilliser la conscien-
ce, Sein Gewissen
beruhigen.
la trenche d'un livre,
Der Schnitt eines
Buches.

dore^r

dorer un livre sur tren-
che, Den Schnitt ei-
nes Buchs vergulden.
je trencherai court là
dessus, Ich will kurz
hierüber seyn.

pour vous trencher
court, Um euch kurz
abzufertigen.

un trépié, Ein Dreyfuß.
trépigner, v. n. Treppeln.
jouer au triétrac, Im

Bret spielen.
trier, v. a. Unter vielen
erwählen.

trier les plus belles & les
meilleures pommes,
Die schönste und bes-
te Aepfel auslesen.

faire un troc, Einen
Tausch treffen.

des troupes agueries,
Kriegerische Völcker.
un troussau, Eine Aus-
steuer.

un troussau de clés,
Eine Klupperte
Schlüssel.

trouver bon, Gut heis-
sen / billigen.

trouver mauvais, Miß-
billigen.

vivre à la Turquie, Türk-
isch leben.
rutoier quelqu'un, Jes-
mand duchen.

V.

le vacher, Der Rüh-
hirt.

notre vache a vélé, Uns-
sere Kuh hat gebracht.

tel maitre, tel valet,
Wie der Herr so
der Knecht.

valétudinaire, adj.
Kräncklich.

la meilleure manière de
se vanger, c'est de ne
ressembler point à
celui qui nous fait
injurer, Die beste
Raach ist sich nicht
zu rächen.

se veautrer dans toutes
sortes de crimes, Sich
in allerhand Laster
welken.

il ne vient que de venir,
Er ist eben kommen.

souhaiter la bien venue
à quelqu'un, Jemand
willkommen heißen.

avoir le vent en poupe,
Dem Glück im Schooß
sizen. faire

faire un vent , Einen Wind

l. v. gehen lassen.

ventouler , *v. a. Schröpfen.*

boire à ventre débouonné ,
Eauffen daß man bersten
möchte.

sire à ventre débouonné ,
Lachen daß man zersprin-
gen möchte.

ventru , *adj. Der einen gros-
sen Bauch hat.*

un vin qui a du verd , Sau-
rer Wein.

verbalement , *adv. Mündlich.*

des vergettes , Kleider-Bürst.

vergetter un habit , Ein
Kleid auskehren.

un vergetier , Ein Bürstent-
binder.

des vermichelles , Nudeln.

criblé de verole , Blatter-
mäßig.

une pomme verreuse , Ein
Wurmstichiger Apfel.

une verrue , Eine Warze.

il pleut à verse , Es regnet
stark.

appliquer un vesicatoire ,
Blattern ziehen.

vespériser une personne , Ei-
nen hart anfahren.

le vestibule , Der Hauß-
öhrn.

conoitre un homme de veüe ,
Einen Menschen vom
Gesicht kennen.

une pension viagère , Ein
Leib-Geding.

assigner une pension viagère
à quelqu'un , Jemand ver-
leibdingen.

gagner sa vie à filer , Mit
spinnen sein Brod verdienen.

retracer à ses yeus l'histoire

de la vie , ou , retracer en

la mémoire la vie passé.

Sich sein voriges Leben
vorstellen.

mener une vie exemte de re-
proches , Ein untadeliches
Leben führen.

mener une vie conforme à la

créance , Ein mit dem

Glauben übereinstimmen-

des Leben führen.

se détourner du chemin de la
vérité , Von der Wahrheit
abgehen.

de l'eau de vie , Brandwein.

de l'eau de vie rectifiée , ou ,

esprit de vin , Doppelt ab-
gezogener Brandwein.

vieillir dans des habitudes

criminelles , Im Laster

veralten.

parer le vice des couleurs de

la vertu , Das Laster mit

Tugend-Farb anstreichen.

coucher la vigne , Den Weins-

berg beziehen.

un pais de vignoble , Ein

Weinbergenreiches Land.

il fait vilain marcher , Es ist

böß gehen.

vin de la bouche , Mundwein

le vin de méregoute , Der

Borlaß.

le vin est le lait des vieillards ,

Der Wein ist den alten Leu-

ten / wie den Kindern die

Milch.

vinaik.

vinaigrer une sauce, Essig in
eine Brühe gießen.

cela est trop vinaigré, Das
ist zu sauer.

cela n'est pas assez vinaigré,

Das ist nicht sauer genug.

une sausse trop vinaigrée,

Eine allzu saure Brühe.

le vinaigrier, Das Essigs-
Geschirr.

la vinée, Die Wein-Lese.

nous aurons une bonne vi-

née, Wir werden eine gu-

te Wein-Lese haben.

un vin vineux, Ein guter
Wein.

violent, v. a. Bezwingen /
Gewalt anthun.

j'ai été violent à cela, Ich
bin zu diesem gezwungen
worden.

tout ce qui est violent est de

peu de durée, Etrenge

Herren regiern nicht lang.

une conscience ulcerée, Ein

Brandmaliges Gewissen.

vis à vis, Gegen über.

faire bon (mauvais) visage,

Freundlich (unfreund-

lich) empfangen.

avoir bon (mauvais) visage,

Gesund (krank) aussehen.

c'est la vivante image de son

père, Er ist seines Vaters

Ebenbild.

l'univers, Die Welt.

vision de part & d'autre, Sie

irren sich beyderseits.

le voilà qui vient, & jamais
le voilà qu'il vient, Da
kommt er.

les larmes & les sanglots
étrouffent ma voix, Die
Thränen und aufsteigende
Seuffzer unterbrechen
meine Stimme.

le tems vole & s'enfuit, Die
Zeit gehet schnell dahin.

un urinal, Ein Harn-Glas.

il en a usé en homme d'hon-

neur, Er hat als ein ehrli-

cher Mann gehandelt.

un vuidangeur, Ein Win-
ckel-Feger.

T

Elle le couve de ses yeus, Sie
wendet kein Aug von ihm ab
ses yeus paroissioient noies de
pleurs, Seine Augen waren
von Thränen ganz bunctel.
l'amour lui met un bandeau
sur les yeus, Die Liebe ver-
blindet ihn.

yvrogner, Sich dem Sauff-
Leben ergeben.

Z

un zéro, Ein Null.

un zéro en chiffre, Ein un-

nützlicher Mensch.

un zest, Ein nichts.

je n'en donnerois pas un zest,

Ich gebe keinen Eiroh-

balm davor.

vous n'en aurés pas un zest

davanrage, ihr werdet keinē

Heller weiter davor haben.

E N D E.

F I N.

y
n
e
r

132 f. 9

z. h. 276

VH 98 = 7m 32

D

